

Montréal, ville olympique



Montréal, Olympic city





Les Jeux de la XXIIe Olympiade seront inaugurés dans quelques mois. Ce jour-là, Montréal accueillera près de 11 000 athlètes et accompagnateurs de 131 pays ainsi que des centaines de milliers de visiteurs.

Depuis plus de trois années, le Canada se prépare à accueillir les visiteurs. Car, si Montréal est la ville hôte des Jeux, il y aura des compétitions sportives et des spectacles culturels et artistiques dans d'autres villes du Canada.

L'expérience est neuve pour les Canadiens, l'expérience olympique tout au moins. Pour ce qui est de l'accueil, ils avaient eu, à plusieurs occasions, le privilège de se manifester. Les 50 millions et plus de visiteurs à l'Exposition universelle de 1967 se souviendront sans doute longtemps de leur séjour à Montréal ou dans d'autres régions du Canada.

Dans cette brochure, le Comité organisateur des Jeux de la XXIIe Olympiade fait le récit des préparatifs de la fête universelle de la jeunesse. Il a réservé quelques pages à l'explication succincte des 21 sports inscrits au programme des Jeux olympiques de 1976. L'abondante illustration en couleur y ajoute une image vivante des réalités canadiennes.

En feuilletant la brochure, vous découvrirez, je l'espère, tout le sérieux, l'enthousiasme et la joie du Canada, soucieux de soutenir sa réputation de pays accueillant.

Roger Rousseau

Président du Cjco et commissaire général
des Jeux de la XXIIe Olympiade

We're now in the home stretch, irreversibly committed to the 1976 Olympic Games in Montréal in spite of problems and obstacles which might have discouraged a less determined host city.

The Olympic spirit has reached onto the workites, spurring all to do their utmost and highlighting once again the prime importance of the individual in the overall context of an Olympiad.

There could be no Olympic Games without the participation of the world's best amateur athletes and no Games without the daring of dreamers and planners and the efforts of engineers, entrepreneurs and workers. And no Games either without the support of organizers, delegates, coaches, timers, technicians, communicators, hostesses, guides, security people and unnamed thousands in the infrastructure of an endeavor of this magnitude.

To all, I wish to say thank you. May these Olympic Games live up to each and everyone's highest expectations; we've tried for nothing less.

Roger Rousseau

President of the Organizing Committee
for the 1976 Olympic Games and commissioner-general
of the Games of the XXI Olympiad.



Sommaire

7	Montréal vous attend
9	Le Parc olympique
13	Le Stade olympique
15	La Piscine olympique
15	Le Velodrome
17	Le Bassin olympique
19	Le Centre équestre olympique
21	Le Terrain de tir à l'arc olympique
21	Le Stand de tir olympique
23	Le Centre olympique de yachting
25	Montréal a tenu parole
27	Les sports de A à Y
71	Calendrier des compétitions
73	Cartes
79	Le Village olympique
85	Le Camp international de la jeunesse
85	L'hébergement des visiteurs
87	La technologie au service des Jeux olympiques
89	L'Organisme de radio-télévision des Olympiques
91	Une fête des arts et de la culture
95	La signalisation
97	Le transport
99	Montréal, ville hôte
103	Conclusion

Contents

7	Montréal, a city in waiting
9	Olympic Park
13	The Olympic Stadium
15	The Swimming Centre
15	The Velodrome
17	The Olympic Basin
19	The Equestrian Centre
21	The Archery Field
21	The Shooting Range
23	The Yachting Centre
25	The competition sites
27	The 1976 program
71	Competitions program
73	Maps
79	The Athletes Village
85	International Youth Camp
85	Lodging for visitors
87	Technology at the Games
89	Radio and television
91	Arts and culture
95	Olympic pictograms
97	Transportation
99	The host city
103	Conclusion





Montréal vous attend

A l'approche des Jeux olympiques de 1976, la fièvre monte. Elle s'est emparée de Montréal, elle gagne tous les coins du Canada, elle se propage à travers le monde.

A Montréal, les installations olympiques prennent forme, le réseau du métro s'allonge, le paysage de la ville se modifie: la métropole du Canada met la touche finale aux préparatifs des Jeux de la XXIIe Olympiade.

Le 17 juillet 1976, la Flamme olympique jaillira de la vasque, dans le Stade: ce sera le coup d'envoi de ce grand événement depuis si longtemps attendu.

Pendant 16 jours, le monde entier aura les yeux tournés vers Montréal.

Huit mille athlètes, des centaines de milliers de visiteurs, un milliard de téléspectateurs: tel sera le public des Jeux olympiques de 1976.

Montréal, le Canada seront à la hauteur de leur réputation de chaleur et d'hospitalité. Ils attendent avec impatience le défilé des visiteurs, ils affichent la fierté légitime de ceux qui ont beaucoup accompli.

Montréal, a city in waiting

There's excitement in the air!

With the start of the 1976 Olympic Games only a matter of months away, enthusiasm is growing in every corner of Montréal, in every part of Canada and all across the world.

There are no boundaries to contain this excitement. The fever is national and international, contagious and widespread.

In Montréal, the metropolis of Canada and site of the 1976 Games, these symptoms grow daily with each addition to the Olympic Park complex, with each added mile of subway and highway, with every daily change in the city's skyline.

And they will continue to grow until July 17, 1976, when the last bearer of the Olympic Flame dips his torch into a giant urn at Olympic Stadium to light the sacred fire and signal the start of the Games of the XXI Olympiad.

Then, for 16 days, the eyes of the world will be on Montréal.

A city of unbounded hospitality, it will play host to thousands of athletes, millions of visitors and an estimated billion television viewers.

And Montréal's welcome, known the world over from experience or by reputation, will be as wide, warm and all-embracing as the very spirit of the Games.

The planning is long over and implementation well on the way. Much has been done, much is being done and much more will be done to assure the success of the Games and the prospect of an unforgettable visit to Montréal.



Le Parc olympique

Dès ses premières aspirations olympiques, il y a 40 ans environ, Montréal considérait le Parc Maisonneuve comme le principal théâtre des Jeux. Ce parc se trouve dans la partie est de la ville, à cinq kilomètres du centre des affaires (15 minutes par métro).

Cet important quadrilatère de 204 hectares (505 acres) comprend le Jardin botanique, le terrain de golf municipal et un terrain vague de 46,5 hectares (115 acres).

C'est dans ce terrain vague qu'est construit le Parc olympique. Celui-ci comprend, outre deux installations déjà existantes, le Centre Maisonneuve et l'Arena Maurice-Richard, le nouveau et grandiose ensemble Stade-Piscine-Mât ainsi que le Vélodrome.

A 800 mètres du Parc olympique se trouve le Village olympique où logeront les quelque 8 000 athlètes qui participeront aux Jeux de la XXIIe Olympiade.

Olympic Park

Ever since Montréal first harbored the Olympic dream some 40 years ago, Maisonneuve Park has stood foremost among sites for the main theatre of competition and the focal point of the entire Games.

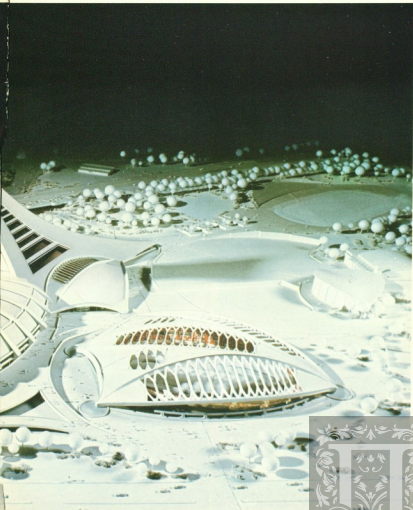
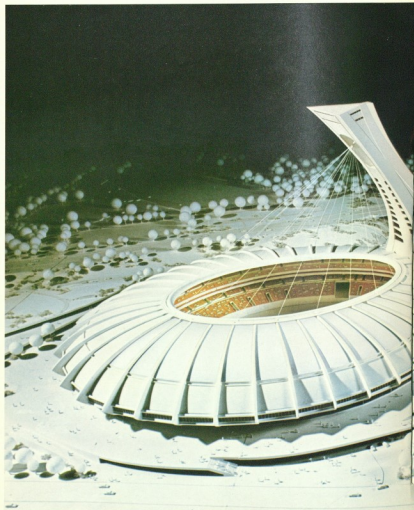
This important parcel of land, quadrilateral in shape and covering 204 hectares (505 acres), is located in the eastern section of the city some five kilometres from the downtown business and shopping area. It is less than 15 minutes distant by métro (subway).

An expanse of pampered green space, Maisonneuve Park houses Montréal's world-famous Botanical Garden and a municipal golf course as well as a large tract of land measuring 46.5 hectares (115 acres) set aside years ago for development as a major Olympic-type sports centre.

It is in this latter area that Olympic Park is taking shape. Already built and operating are the Maisonneuve Sports Centre and the Maurice Richard Arena. Under construction are the new and daring stadium-mast-pool complex and the ultramodern velodrome.

Less than 800 metres away, finishing touches are being put on the Olympic Village where some 8,000 athletes will be housed during the 1976 Games.







Le Stade olympique

Le Stade est l'élément principal d'un grand ensemble à vocations multiples qui comprend aussi la Piscine et le Mât.

De forme elliptique très allongée (320 mètres dans son axe le plus grand), le Stade, que l'on a souvent comparé à un coquillage géant, est constitué de 34 consoles préfabriquées de béton armé. Domine ces consoles un gigantesque mât oblique de 168,4 mètres qui retient les suspentes du toit amovible. Le base du Mât sert également de toit à la Piscine.

Fléuron du Parc olympique, d'une conception architecturale révolutionnaire, le Stade accueillera, pendant les Jeux olympiques, 70 000 spectateurs; sa capacité post-olympique sera de 55 000 personnes.

Les gradins ont été aménagés de telle façon que le spectateur, quelle que soit sa place dans le Stade, aura une vue parfaite de l'aine de compétition.

Après les Jeux olympiques, le Stade sera éventuellement utilisé pour des sports d'équipe professionnels, tels le football non-américain et le baseball.

Grâce à son toit amovible, le Stade pourra servir en toutes saisons.

The Olympic Stadium

By Games tradition that conveys command, the host city must focus its whole effort on the athlete and the Games to the exclusion of all else save culture.

Montreal's Olympic stadium-mast-pool complex is achieving this and so dramatically that, as concrete gives substance to concept, the feeling grows steadily that the sports movement never will have been so well served.

Everything about the new stadium and its allied components is cleanly innovative, a multipurpose utility boasting a host of first for all-season, all-weather use.

Its tent-like roof will draw open to the sun or drop closed to shut out the elements. Its 34 giant cantilever beams are free-standing and designed in unison to support the roof, the walls and the floor. Each has a greater area than a football field and each sits precisely balanced on an anchoring console.

The result is that its 70,000 strong Olympic audience will have an unrestricted view of all events.

After the Games, the stadium's capacity will be reduced to 55,000 seats and it will be used for a variety of activities, including such professional sports as baseball and football.



La Piscine olympique Le Vélodrome

La Piscine olympique

Reconverti en son milieu par la base du Mât et de chaque côté par deux coupôles hémisphériques, la Piscine offre, sur un même niveau, toutes les installations olympiques nécessaires: piscine de 50 x 25 mètres, bassin d'échauffement de 50 x 15 mètres, bassin de plongeon de 25 mètres avec trampolins de 1 et 3 mètres et plates-formes à 5, 7,5 et 10 mètres.

Pendant les Jeux olympiques, 9 200 spectateurs pourront y suivre les compétitions de natation, de plongeon et de water-polo. Aux 2 500 places dans les gradins fixes, on ajoutera, pour la durée des Jeux olympiques, 6 500 places dont 1 500 places debout.

Après les Jeux olympiques, l'édifice s'enrichira de mini-piscines pour les enfants ainsi que d'un bassin de plongée sous-marine.

Le Vélodrome

Le Vélodrome des Jeux olympiques de 1976 a la forme d'une coque reposant sur quatre butées, l'une à l'extrémité est de l'édifice, les trois autres à l'extrémité ouest. Le toit est constitué de panneaux de verre acrylique à double paroi, ce qui favorise la diffusion de la lumière du jour. Les arches de béton du Vélodrome sont préfabriquées et postcontraintes sur place. Leur portée est de 190 mètres environ sans point d'appui intermédiaire, ce qui donne au spectateur une excellente vue sur la piste, quelle que soit sa place dans les gradins.

La piste de bois du Vélodrome est de 285,714 mètres, sa largeur étant de 7,5 mètres. Elle sera utilisée pour les compétitions olympiques de cyclisme tandis qu'en son centre auront lieu les compétitions de judo.

Selon le sport présenté, le Vélodrome, édifice entièrement climatisé, pourra accueillir entre 7 000 et 10 000 personnes. Pour le cyclisme, 7 200 spectateurs pourront y prendre place, dont 1 500 debout.

Après les Jeux olympiques, le Vélodrome servira à des compétitions dans des sports comme le handball, le basketball, le volleyball, la boxe, le judo et le tennis ou encore comme salle de congrès.



The Swimming Centre The Velodrome

The Swimming Centre

Nestled beneath the winged heel of the Olympic mast, the new swimming centre provides ample accommodation on a single level for all the required Olympic installations.

These include a main pool 50 metres long by 25 metres wide, a 50 x 15-metre training pool and a 25-metre diving pool with 10, 7.5 and 5-metre platforms and 3 and 1-metre springboards.

Spectator capacity of this facility is 9,200 for swimming, diving and water polo events. Fixed seating will accommodate 2,500 persons, temporary seating another 6,800 and standing room will accommodate 1,500 more.

There is also ample room for passageways, restaurants and sundry facilities required for full enjoyment of the Olympic competitions.

After the Games, there will be mini-pools for children and a multilevel underwater facility for scuba diving.

The Velodrome

The velodrome for the 1976 Games resembles a huge concave seashell resting on four abutments, one at one end and three spaced across the other.

The roof is free-standing and fitted with latticed acrylic panels that permit natural, balanced light to flood the interior.

Constructed with prefabricated concrete archstones, post-tensioned in place, the arched ribs of the roof span about 190 metres without intermediate support to give all spectators an uninterrupted line of sight.

The velodrome's wooden track, 285.714 metres long and 7.5 metres wide, will be used for the Olympic cycling track events while the infield will be used for judo competitions.

The capacity of the air-conditioned structure will vary from 7,000 to 10,000, depending on the sport. For cycling events, it will accommodate about 7,200 spectators, including 1,500 standees.

Facilities for spectators will include reception facilities, snack bars, restaurants, water fountains and souvenir shops. Entrances, passageways and walkways are designed for ease of circulation and the building can be cleared of spectators in less than four minutes.

After the Games, the velodrome will be used for such additional indoor sports as handball, basketball, volleyball, boxing and judo as well as for conventions and community gatherings.



Le Bassin olympique

Le Bassin olympique, où auront lieu les compétitions d'aviron et de canoë, est situé dans l'île Notre-Dame, île créée de toutes pièces à l'occasion de l'Exposition universelle de 1967.

Le Bassin est parallèle à la Voie maritime du Saint-Laurent. De l'autre côté, on aperçoit les pavillons colorés de Terre des Hommes, exposition permanente qui est née de l'Expo universelle de 1967, pavillons qui dominent le dôme géodésique de l'architecte américain Buckminster Fuller. Et, au-delà, c'est le Saint-Laurent, Montréal, sa montagne, ses gratte-ciel.

Le Bassin olympique dessine un rectangle de 2 188 mètres sur 110 avec une profondeur égale de 2,2 mètres. Ses gradins peuvent accueillir 10 000 personnes tandis que les talus gazonnés qui l'entourent peuvent en accommoder de 15 000 à 20 000 autres.

Parmi les installations complémentaires, on note la tour des juges, l'immeuble administratif, les quartiers des athlètes, des hangars pour les embarcations. De plus, des pavillons d'Expo 67 ont été aménagés en vestiaires.

The Olympic Basin

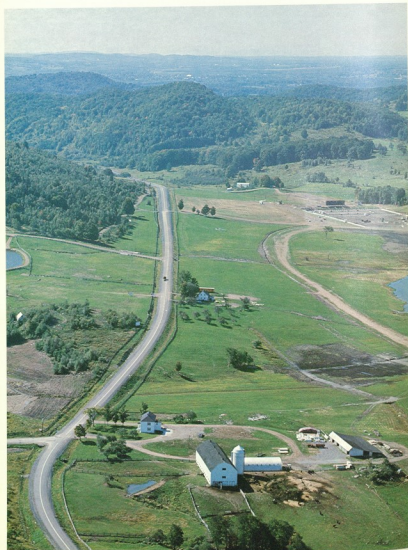
The Olympic Basin, where rowing and canoeing competitions will take place in 1976, lies on Notre Dame Island, a man-made oasis that formed part of the mid-river site of Montréal's ultra-successful Expo 67.

The basin which parallels the St. Lawrence Seaway to the south is 2,188 metres long, 110 metres wide and 2.2 metres deep. Behind it stretches "Man and His World", the city's summer-season successor to Expo 67 and, beyond that again, Montréal's exciting mountain skyline.

Precisely rectangular and built to exacting specifications, the basin has bleachers that will seat 10,000 spectators and grassy slopes that will accommodate some 15,000 to 20,000 more.

Among the facilities specially built for the Games are an administration building and observation tower, athletes quarters and boat hangars. Several nearby pavilions of Expo 67 fame have been refurbished to provide additional space.





Le Centre équestre olympique

A Bromont, à 72 kilomètres environ de Montréal, dans un décor de verdure et de montagne, se trouve le Centre équestre olympique.

Naturellement plaisant, l'endroit a été aménagé en fonction des besoins spécifiques des compétitions olympiques. Les concepteurs, cependant, ont fait en sorte que ce lieu de compétition conserve tout son charme paysager.

L'élégant stade, le Village des athlètes et des accompagnateurs, des lacs artificiels, un parcours à obstacles, des sentiers, des routes dans les bois : autant d'éléments qui se marient agréablement à la beauté du décor naturel.

Dans le stade, 10 000 personnes peuvent prendre place comparativement à 6 000 dans les gradins de l'aire de dressage et à 50 000 qui peuvent s'asseoir sur les flancs de la colline voisine.

The Equestrian Centre

Bromont, in Québec's picturesque Eastern Townships 72 kilometres from Montréal, is the setting for the Olympic Equestrian Centre.

The pastoral ambiance was magnificent to begin with and now the requirements of the Olympic Games have equipped it with an attractive stadium, a mini-village for athletes and team officials, man-made lakes, a cluster of stables, obstacles, steeplechase courses and cross-country trails, all in harmony with the valley in which it lies and the rolling hills that shape it into a natural amphitheatre.

In addition to the stadium which can accommodate 10,000 spectators in comfort, the hill behind it can easily hold up to 50,000 more people.

Competitions scheduled for Bromont include individual Grand Prix jumping, Grand Prix dressage and the three-day event.





Le Terrain de tir à l'arc olympique Le Stand de tir olympique

Le Terrain de tir à l'arc olympique

C'est à 63 kilomètres du Village olympique, à Joliette, qu'aura lieu les compétitions de tir à l'arc des Jeux olympiques de 1976.

Tout en respectant rigoureusement les exigences techniques propres aux compétitions olympiques, le Terrain de tir à l'arc constitue un véritable cadeau de la nature que ses concepteurs ont jalousement conservé.

Le Terrain de tir à l'arc olympique comprend des quartiers pour les athlètes, l'administration, la technologie, la presse, la sécurité, les hôtes, la contrôle médical et les premiers soins.

Les gradins permanents, sous lesquels on retrouve un restaurant, des boutiques et des services techniques, peuvent accueillir 2 000 personnes.

Le Stand de tir olympique

Le Stand de tir olympique de l'Acadie, situé à 46 kilomètres du Village olympique, possède les deux qualités essentielles à la pratique de ce sport : un terrain découvert pour que le tireur ne soit pas gêné, et plat pour éviter les coups de vent imprévus.

Le terrain de l'Association des chasseurs et pêcheurs de Montréal est également assez vaste (600 mètres sur 150 environ) pour que l'on puisse facilement y assurer la sécurité de tous. Les cibles de tous les concours se dressent, les unes à côté des autres, sur une même ligne. Des dispositifs de sécurité sont placés derrière, au-dessus et de chaque côté des cibles.

À l'occasion des Jeux olympiques, on ajoutera au pavillon existant des bureaux pour l'administration, des salles pour les équipes, des restaurants et des stationnements. Des gradins seront également disposés derrière l'un des champs de fosse et de skeet. Pour le tir au pigeon d'argile, les gradins pourront accueillir 1 400 personnes.

The Archery Field The Shooting Range

The Archery Field

Located 63 kilometres from the Olympic Village, the new Olympic Archery Field at Joliette, Québec, has been described by expert archers as second to none in terms of facilities and "possibly the most beautiful archery site in the world."

Nature has provided the site with an environmental extravagance of woods and vistas and planners have jealously preserved this inheritance in designing approaches and level target areas that exceed Olympic specifications.

The new facility, which complements the Joliette Archery Club's existing championship course, offers discreet building modules for athletes, administrators, technicians, press, hostesses, doping control officers and first aid attendants.

Permanent bleachers provide seating for 2,000 spectators with space beneath for a restaurant, boutiques and technical services.

The Shooting Range

Pictureque beauty is a plus, not an essential factor in what is considered an ideal shooting range. But targets need open sky for a backdrop, flat ground so that any breeze will be steady, and easy access from main traffic arteries.

The Olympic Shooting Range, on the site of the Montréal Hunters and Anglers Club Inc. at L'Acadie, Québec, exceeds all of these essential requirements.

Located 46 kilometres from the heart of Montréal, it is large enough to include the necessary safeguards. Targets for all contests are spread out in a line and protected with overhead baffles as well as backstop walls and side-walls.

For the 1976 Olympic Games, the existing clubhouse will be supplemented by administrative offices, team rooms, restaurants and parking areas.

For clay pigeon shooting, bleachers will have a spectator capacity of 1,400. Standing room space for rifle, pistol and running-game target events will be substantial.



Le Centre olympique de yachting



The Yachting Centre

La ville de Kingston, en Ontario, est reconnue comme l'une des capitales mondiales de la voile. Chaque année s'y déroulent des régates internationales qui attirent les plus réputés yachtsmen. Il était donc naturel que Kingston soit la ville hôte des compétitions de yachting des Jeux olympiques de 1976.

Les vents de Portsmouth Harbour, sur le lac Ontario, s'harmonisent fort bien aux caprices de la voile. Ainsi, pendant le mois de juillet, la vitesse moyenne du vent est de 7,6 nœuds à l'heure.

Lors des compétitions olympiques, les parcours suivront un triangle au vent et sous le vent. Six catégories d'embarcations seront admises: Finn, Flying Dutchman, Tempest, Soling et, pour la première fois, Tornador et 470.

Comme Kingston est située à 290 kilomètres de Montréal, un Village olympique pour les athlètes et leurs accompagnateurs a été aménagé à l'Université Queen's, située à proximité du lac Ontario.

It is the duty of a host city for any Olympic Games to provide athletes and spectators with the finest facilities available.

To achieve this, Montréal invited Kingston to play a prominent role in the 1976 Olympic Games as site of the yachting competitions.

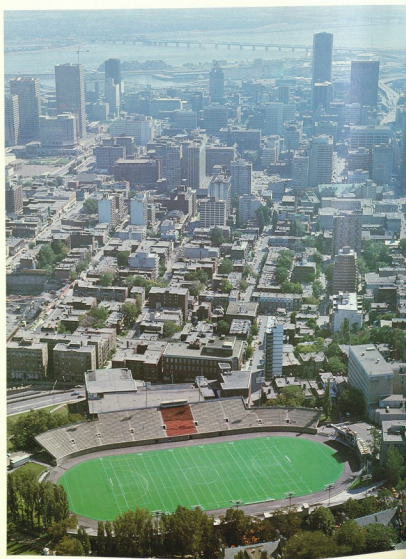
Located 290 kilometres from Montréal and blessed with a thermal wind when most of North America is becalmed, Kingston's Portsmouth Harbour is an ideal site for a sports spectacle that offers every prospect of a once-in-a-lifetime experience.

Three triangular regatta courses will be marked out between Wolfe Island and Amherst Island on Lake Ontario in an area eight to 10 kilometres from the harbor proper.

Six classes of yachts will compete: the Solings, Tempests and Flying Dutchmen on one course and the Finns and 470s on another. The twin-hulled Tornados will race on a special course of their own.

An Olympic Village for athletes and their officials will be located in Queen's University student residences close to the competition area.





De toutes les installations olympiques, l'ensemble Stade-Piscine-Mât ainsi que le Vélodrome, œuvres architecturales prodigieuses, retiennent davantage l'attention. Il ne faut pas oublier cependant que ces édifices, de même que le Bassin olympique, le Centre Claude-Robillard et le Centre Etienne-Desmarreau sont les seules constructions entièrement nouvelles des Jeux olympiques de 1976.

Montréal l'avait promis, Montréal a tenu parole: elle utilise pleinement les nombreuses installations qui en faisaient, bien avant les Jeux olympiques, une très grande ville sportive. Vingt et un des 27 lieux de compétition olympique existaient avant que Montréal ne fut choisie ville hôte des Jeux de la XXII Olympiade.

Dans tous les cas, il a cependant fallu procéder à des rénovations ou à des aménagements plus ou moins importants de façon à ce que les compétitions olympiques puissent se dérouler de façon impeccable.

Après 1976, Montréal pourra s'enorgueillir de posséder des installations sportives de la plus haute qualité.

Montréal ne sera d'ailleurs pas la seule ville à profiter des Jeux olympiques: en effet, des compétitions sportives seront présentées dans d'autres villes canadiennes. Cette décentralisation permettra ainsi au plus grand nombre possible de Canadiens, que ce soit à titre d'athlètes, de constructeurs ou de spectateurs, de participer aux Jeux de la XXII Olympiade.

The new Olympic Park complex is so spectacular in concept that it might suggest that all 27 competition sites have been created specially for the 1976 Games.

Actually, the only others that fall into this category are the Olympic Basin, the multi-sport Claude Robillard Centre and the Etienne Desmarreau Centre.

No fewer than 21 of the 27 sites which will welcome the broad spectrum of Olympic sports have been in operation for some time.

In most cases, however, these have been substantially enlarged and improved. Examples are the Olympic Yachting Centre, the Olympic Equestrian Centre, the Olympic Archery Field and the Olympic Shooting Range.

All the other existing sites largely measured up to the required high standards. Some, like the Montreal Forum, were updated in very recent years.

But all have, in some measure, been specially groomed for the 1976 Games and equipped with the very latest in sports technology.

This search for acceptable existing facilities presented a very special opportunity to extend the physical fact of the Games to more and more people. It also permitted at least the preliminaries of the widely popular sport of football (soccer) to be brought to ethnic concentrations who enjoy it with special delight.

Hence the choice of such relatively distant but quality sites as Varsity Stadium in Toronto, Lansdowne Park in Ottawa and the Stadium in Sherbrooke.



Les sports de A à Y

The 1976 program



De l'athlétisme au yachting, voici, par ordre alphabétique, la liste des sports olympiques.

Les 21 sports olympiques d'été figurent au programme des Jeux de la XXIIe Olympiade même si la ville hôte peut, en vertu des règles du Comité international olympique, n'en présenter que 15.

L'athlétisme comprend les sports de piste et pelouse (courses, lancers, sauts), le décathlon pour hommes, le pentathlon pour femmes et le marathon.

Le pentathlon moderne est un sport distinct et ne doit pas être confondu avec le pentathlon olympique, ensemble d'épreuves de piste et pelouse pour femmes, intégré à l'athlétisme.

L'aviron et le canoë sont également considérés comme des sports distincts.

Par tradition, la dernière compétition des Jeux olympiques est toujours une épreuve équestre, le Grand Prix de saut d'obstacles par équipe.

Voici donc les 21 sports.

While the 1976 Olympic Games in Montréal will feature the full slate of 21 approved Olympic sports, the minimum actually required of a host city is 15.

Athletics include the founding sports of track and field as well as the men's decathlon and the historic marathon in tribute to the very beginnings of the Olympic Games.

Rowing and canoeing events are considered totally separate competitions.

The modern pentathlon is a distinct competition inspired by an historical happening. It is a not to be confused with the Olympic pentathlon which is a women's track and field competition under athletics.

By tradition, the last competition on the last day of the Olympic Games is always an equestrian sport, the Grand Prix des Nations.

The listed sport of football is better known in North America as soccer and hockey, as field hockey.

On the following pages are brief descriptions of the 21 sports involved in the 1976 Games, listed in alphabetical order according to the French name and spelling in deference to Baron de Coubertin of France who gave the Games their modern impetus.





L'athlétisme

Origine et histoire

La plus pure des disciplines olympiques remonte aux premiers âges. Pour se détendre, l'homme transforme ses occupations les plus simples en activités sportives, ses armes de guerre en instruments de jeu. Jusqu'à nos jours, l'athlétisme s'est perpétué dans un éternel dépassement des lieux du stade. Les performances de nos contemporains ont éclipsé les vainqueurs d'Olympie. Enigme non résolue de l'histoire du monde, l'athlétisme a connu une période de ténacité de huit siècles à partir de l'édit de Théodose le Grand en 393. Guillaume le Conquérant le réinstalla en Angleterre au XII^e siècle. Depuis, l'athlétisme semble indissociable du concept même du sport. Le rétablissement des Jeux olympiques l'a confirmé à la place d'honneur. D'une olympiade à l'autre, l'athlétisme s'est enrichi de nouvelles épreuves.

Lieu et dates des compétitions

Stade olympique,
à proximité du Village olympique.
Éliminatoires et finales: 23-31 juillet 1976.

Athletics

Origin and History

This purest of all Olympic sports dates to the earliest of times, when man dreamed of a civilization with recreation as the main pastime. For relaxation, early man modified his simplest activities and instruments of war into sporting endeavors.

From early times to the present, athletics have spanned at the forefront of Olympic sports. Performance in early times pales when compared with today's records, an indication of how the sport has progressed.

There was a black period of eight centuries for athletics, from the time that Emperor Theodosius ended the Games. But William the Conqueror revived athletics in Britain in the 12th century. Since then, the idea of Olympic Games and athletics has become one.

Competition site and dates

Olympic Stadium,
adjacent to Olympic Village.
Preliminaries and finals: July 23-31, 1976.





L'aviron

Origine et histoire

Six mille ans avant notre ère, de jolies banques de cérémonie défilèrent sur le Nil. Les Romains envahirent l'Angleterre en trirèmes, galères à trois niveaux, et depuis des siècles, on vogue en gondole sur les canaux de Venise. Ce mode de propulsion sur l'eau n'est donc pas nouveau. Des bateliers de la Tamise à ceux du Gange, des drakkars vikings aux pirogues polynésiennes en passant par les jonques de Hong Kong, il est très répandu. Les Anglais, au XVIII^e siècle, furent les premiers à organiser des compétitions pour petites embarcations. Cela se déroula, comme il se doit, sur la Tamise. Les Italiens avaient leurs régates. L'aviron pouvait être consacré sport olympique. Pour les Jeux olympiques, il s'agit d'embarcations longues et effilées, réparties en plusieurs classes, selon le nombre de rameurs.

Lieu et dates des compétitions

Bassin olympique, Île Notre-Dame,
à 9,6 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales: 18-25 juillet 1976.

Rowing

Origin and history

What is believed to be the first modern rowing contest occurred in 18th century England on the Thames River between London and Chelsea.

However, one must sift through the dust of antiquity to the days of the ancient Egyptians, Phoenicians, Greeks and Romans to gather evidence regarding early rowing and boat racing events.

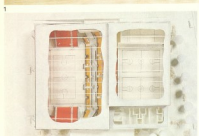
In the days of those ancient civilizations, boats and barges of all sizes propelled by oarsmen proved the easiest and most economical way of travel. Water, and access to it, played a great part in the economic development of those cultures.

It is therefore understandable that, in times of leisure, the serious work of propelling sea craft was turned to games and sports as races were held among rival ships.

Competition site and dates

Olympic Basin, Notre Dame Island,
9.6 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals: July 18-25, 1976.





Basketball

Origine et histoire

Durant l'hiver de 1891, un moniteur de la Y.M.C.A., James Naismith, accroche deux paniers aux murs du gymnase qu'il dirige. Il vient d'inventer le basketball, un sport pour toutes saisons. Les règlements ne seront uniformisés qu'en 1934. En moins de 50 ans, 80 millions de personnes dans le monde s'adonnent à ce sport et les règlements sont traduits en plus de 30 langues. Le basketball fait sa première apparition aux Jeux de St. Louis en 1904, mais ce n'est qu'aux Jeux olympiques de Berlin, en 1936, qu'il sera définitivement admis comme sport olympique. Les Américains, qui ont affirmé leur suprématie dans ce sport, ont toujours jalousement conservé le titre olympique, ils l'ont perdu à Munich en 1972.

Lieux et dates des compétitions

1. Centre Etienne-Desmarceau, à 2,9 km du Village olympique. Éliminatoires: 18-24 juillet 1976.
2. Forum, à 10,65 km du Village olympique. Finales: 25-27 juillet 1976.

Basketball

Origin and History

In the winter of 1891, Canadian James Naismith, a YMCA instructor, invented basketball by installing two baskets on the walls of the gymnasium of the United States college where he taught. The sport made a brief appearance at the 1904 Games in St. Louis but only received recognition as an Olympic sport prior to the Berlin Games in 1936. By 1934 there was a uniform code of rules for basketball and this code has been translated into more than 30 languages.

Competition sites and dates

1. Etienne Desmarceau Centre, 2.9 km. from Olympic Village. Preliminaries: July 18-24, 1976.
2. Forum, 10.65 km. from Olympic Village. Finals: July 25-27, 1976.





La boxe

Origine et histoire

On s'accorde généralement pour faire remonter les origines de la boxe à la Grèce antique. C'est en effet en 688 avant Jésus-Christ que le pugilat, ancêtre de la boxe moderne, s'inscrivait au nombre des disciplines olympiques pour y rester jusqu'en 393 après Jésus-Christ.

Ce n'est qu'au XVIII^e siècle que la boxe réapparait véritablement en Angleterre. Il ne s'agissait à l'époque que de combats, poings nus, mais, peu à peu, la boxe allait s'organiser pour atteindre la forme qu'on lui connaît.

Cette évolution se fit en trois étapes principales : l'année 1743 voyait l'apparition d'une première réglementation donnée par John Broughton. Un siècle plus tard, soit en 1838, la boxe se structurait avec "The London Prize Ring Rules". Enfin, en 1867, le Marquis de Queensbury apportait les dernières modifications aux règlements établis et introduisait le port des gants de boxe dans les combats.

Cependant, la boxe ne reprend son statut de sport amateur qu'en 1904 au sein des Jeux olympiques.

Boxing

Origin and History

Pugilism, the forerunner of modern boxing, was part of the Olympic Games program in 688 BC. Bare-knuckled boxing made its debut in Britain in the 18th century with the Marquis of Queensbury introducing gloves to the sport 100 years later. The rules of boxing have changed only slightly since that time.

Lieux et dates des compétitions

1. Arena Maurice-Richard, à proximité du Village olympique. Éliminatoires : 18-29 juillet 1976.
2. Forum, à 10,65 km du Village olympique. Finales : 31 juillet 1976.

Competition sites and dates

1. Maurice Richard Arena, adjacent to Olympic Village. Preliminaries: July 18-29, 1976.
2. Forum, 10.65 km. from Olympic Village. Finals: July 31, 1976.





Le canoë

Origine et histoire

Ce sport est d'origine canadienne comme le hockey et la crosse. Que l'on pense aux Indiens qui remontaient et descendaient les rivières en canot d'écorce ou canoë et à l'homme blanc qui utilisa pendant des siècles ce mode de transport pour ses expéditions.

Le canoë, embarcation de bois coté d'origine indienne, se manie à pagaie simple tandis que le kayak, embarcation constituée d'une armature légère, est d'origine esquimaude et se manie à pagaie double. C'est encore un Anglais qui a popularisé ce sport, John MacGregor fonda à Londres, en 1865, le Royal Canoe Club. Ce sont surtout les Européens qui dominent dans ce sport, pourtant bien nord-américain. En 1936, les Canadiens récoltaient plusieurs médailles à Berlin, Francis Amyot remportait la médaille d'or en simple.

Lieu et dates des compétitions

Bassin olympique, Ile Notre-Dame,
à 9,6 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 28-31 juillet 1976.

Canoeing

Origin and History

Like hockey and lacrosse, canoeing is a Canadian sport. Indians used birchbark canoes to navigate the waterways of Canada, as did the explorers and fur traders.

Indians are credited with inventing the canoe and it is generally accepted that Eskimos are responsible for the kayak. But it was an Englishman who popularized the sport. However, in 1936, Francis Amyot of British Columbia won the gold medal in the Canadian singles canoeing event. No other Canadian has duplicated the feat.

Competition site and dates

Olympic Basin, Notre Dame Island,
9.6 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals: July 28-31, 1976.





Le cyclisme

Origine et histoire

Qui donc a inventé la bicyclette dont les Français revendiquent la paternité ? Il semble bien que le vélo actuel soit la somme des inventions d'une foule d'astucieux bricoleurs. Dès 1680, des génies oubliés traçaient les esquisses d'engins bizarres qui pourraient tous être les ancêtres du futur vélocipède. Le "céleri-fère" de Monsieur de Sivrac, en 1790, n'a pas de guidon ni de pédalier mais deux roues solides qu'on actionne en déployant beaucoup d'énergie. Le Français Niepce et le baron allemand Karl von Drais inventent le guidon en 1816. Un forgeron écossais du nom de Kirkpatrick MacMillan ajoute à l'engin un pédalier vers 1840. Petit à petit, le vélo s'oriente, s'allège, prend de la vitesse et se simplifie malgré tout.

Origin and History

This sport seems to have been invented by a throng of assiduous workmen who added bits and pieces all along the way. Prior to 1680, some forgotten workmen had contrived a contraption which could vary well be the ancestor of what we call the bicycle. In 1790, the "speed machine" of a Monsieur de Sivrac could with great effort be moved along on its two wheels — but it had neither handlebars nor pedals.

A Frenchman and a German baron invented handlebars in 1816. A Scot named MacMillan invented pedals 24 years later and ever so slowly the bicycle evolved.

Lieux et dates des compétitions

1. Velodrome olympique, à proximité du Village olympique. Piste, éliminatoires et finales : 20-24 juillet 1976.
2. Circuit Fairview, autoroute transcanadienne no 40, à 29 km du Village olympique. Course sur route par équipe : 18 juillet 1976.
3. Circuit Mont-Royal, 9,45 km du Village olympique. Course sur route individuelle : 26 juillet 1976.

Competition sites and dates

1. Olympic Velodrome, adjacent to Olympic Village. Track preliminaries and finals : July 20-24, 1976.
2. Fairview Circuit, Trans-Canada Highway, No. 40, 29 km. from Olympic Village. Team-time trial : July 18, 1976.
3. Mount Royal Circuit, 9.45 km. from Olympic Village. Individual road race : July 26, 1976.





L'escrime

Origine et histoire

Vous croyez peut-être que les trois mousquetaires et tous leurs contemporains, héros des romans de cape et d'épée, furent les premiers escrimeurs. Si c'est le cas, vous êtes dans l'erreur. Deux mille ans avant notre ère, les aristocrates chinois pratiquaient l'escrime. L'Égypte et, par la suite, la Grèce et la Rome antique ont tenu cet art sportif pseudo-guerrier en haute estime. Au XVI^e siècle, le roi de France Charles IX fonde l'Académie royale des armes. Deux siècles plus tard, le maître d'armes italien Angelo met au point une méthode d'escrime sportive qui se divise en trois disciplines : épée, fleuret et sabre.

Lieu et dates des compétitions

Stade d'hiver de l'Université de Montréal,
à 9,45 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 20-29 juillet 1976.

Fencing

Origin and History

Chinese aristocrats practised the sport of fencing more than 4,000 years ago. Next the Egyptians, then the Greeks and finally the Romans came to appreciate this sport and hold it in high esteem. By the 18th century the Italian master swordsman, Angelo, had divided fencing into three disciplines — foil, sabre and épée.

Competition site and dates

Winter Stadium, University of Montréal,
9.45 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals : July 20-29, 1976.





Le football

Origine et histoire

Le football olympique est appelé "Soccer" en Amérique du Nord. Il est né en 1823, en Angleterre, sous le nom de "Football Association".

Les règles fondamentales datent de 1863. Pourtant, légion sont les auteurs qui cherchent, d'une part, un lien de parenté quelconque entre le football et l'un des nombreux sports collectifs de ballon — de l'Antiquité à la Renaissance — et, d'autre part, son origine en Chine, romain. Le football est devenu un art où l'intelligence du corps sollicite l'artefact habile des pieds et de la tête, où les conditions modernes du match exigent une remarquable condition physique.

C'est le sport collectif le plus pratiqué à l'échelle mondiale — 150 fédérations nationales affiliées à la F.I.F.A., 250 millions de joueurs — et le sport qui attire les plus grandes foules.

Lieux et dates des compétitions

1. Stade olympique, à proximité du Village olympique.
Éliminatoires et finales: 18-23, 25, 27, 29, 31 juillet 1976.
2. Stade Varsity, Toronto.
à 575 km du Village olympique.
Éliminatoires: 18-23, 25, 27 juillet 1976.
3. Parc Lansdowne, Ottawa.
à 217 km du Village olympique.
Éliminatoires: 18-23, 25 juillet 1976.
4. Stade de Sherbrooke, Sherbrooke
à 165 km du Village olympique.
Éliminatoires: 18, 19, 21, 23, 25 juillet 1976.

Football

Origin and History

Football, known in North America as soccer, is another sport whose origins are clouded, mainly because it was started so long ago. The Chinese apparently played football 5,000 years ago. The ancient Greeks and Romans also played it.

The forces of Caesar introduced football in France, while soldiers of William the Conqueror brought it to England. The sport spread throughout Europe but a lack of organization and uniform rules often had the games ending in violent battles. Because of that, the game was outlawed for many years and was revived by a group of English college students in the 18th century.

Between 1863 and 1866, the International Football Association Board and Britain's Football Association established rules of the game.

Competition sites and dates

1. Olympic Stadium, adjacent to Olympic Village.
Preliminaries and finals: July 18-23, 25, 27, 29, 31, 1976.
2. Varsity Stadium, Toronto.
575 km. from Olympic Village.
Preliminaries: July 18-23, 25, 27, 1976.
3. Lansdowne Park, Ottawa.
217 km. from Olympic Village.
Preliminaries: July 18-23, 25, 1976.
4. Sherbrooke Stadium, Sherbrooke.
165 km. from Olympic Village.
Preliminaries: July 18, 19, 21, 23, 25, 1976.





La gymnastique

Gymnastics

Origine et histoire

Étymologiquement, son nom vient de l'adjectif grec "gymnos", désignant les exercices des athlètes nus. Dans la Grèce antique, la gymnastique ne se pratiquait pas dans un but de compétition mais pour des raisons de santé et de développement du corps en des proportions harmonieuses. Ce n'est pas avant la fin du XIXe siècle que des philologues du sport, tels l'Allemand Jahn et le Suédois Ling, ont pu définir les règles et principes de la gymnastique. À l'époque moderne des Jeux olympiques, l'éducation physique, était considérée davantage comme une démonstration artistique que comme un sport véritable.

Origin and History

Etymologically, the name gymnastics comes from the Greek adjective to describe exercises done by naked athletes.

In ancient Greece, gymnastics was practised for health and development of the body, not for competition. Only in the late 19th century were rules defined to make gymnastics competitive. In the early modern Olympic Games, gymnastics was considered more as a demonstration of art than as a legitimate sport.

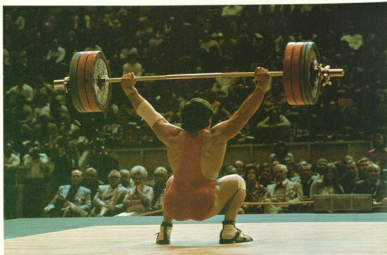
Lieu et dates des compétitions

Forum,
à 10,65 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 18-23 juillet 1976.

Competition site and dates

Forum,
10.65 km. from Olympic Village.
All events : July 18-23, 1976.





L'haltérophilie

Origine et histoire

L'haltérophilie a difficilement gagné le titre de sport, et le Français Émile Desbonnet éprouva bien des difficultés à faire admettre les haltérophiles comme de véritables athlètes. Les poids et haltères ne sont plus considérés comme un spectacle de foire et on reconnaît leur valeur pour le développement de la force et de la résistance des muscles. Il est probable que l'haltérophilie, comme bien d'autres sports, remonte aux confins de la mythologie et de l'histoire. Les épreuves d'haltérophilie se déroulent sur un plateau de 4 x 4 mètres. Les deux principaux mouvements sont : l'anaché, l'épaulé et jeté. Le total du poids obtenu pour chacun de ces mouvements détermine le gagnant.

Lieu et dates des compétitions

Arena Saint-Michel,
à 5,2 km du Village olympique,
Finale : 18-22, 24-27 juillet 1976.

Weightlifting

Origin and History

Weightlifting won acceptance as a legitimate sport with difficulty, just as weightlifters labored for centuries before being accepted as true athletes. Fortunately, weightlifting is no longer considered a side-show attraction and its benefit as a builder of strength has become fully appreciated.

Like many other sports, the beginnings of weightlifting date to the days when myth, legend and legitimate history are inseparable. There are two lifts in modern weightlifting — the snatch and the clean and jerk. The winner in each weight class is determined by adding the points scored in each of the lifts.

Competition site and dates

St. Michel Arena,
5.2 km. from Olympic Village,
Finals: July 18-22, 24-27, 1976.





Le handball

Origine et histoire

Figurant au calendrier des Jeux olympiques de Berlin, en 1936, le handball a été boudé par toutes les villes olympiques subséquentes pour ne réapparaître que 36 ans plus tard à Munich. Le handball olympique n'a rien à voir avec le handball irlandais, sport analogue au squash ou à la pelote basque. Ce sport, d'origine européenne, s'est développé au début du siècle. La Fédération internationale de handball en a uniformisé les règles en 1924. Le handball s'est implanté au Canada en 1953. Une Fédération canadienne de handball s'est constituée en 1962. Sport d'intérieur, le handball oppose deux équipes de sept joueurs, comptant chacune un gardien de but. La partie se déroule en deux fois 30 minutes pour les hommes et en deux fois 25 minutes pour les femmes. Les joueurs ne sont pas autorisés à faire plus de trois pas ballon en main, et seul le gardien de but peut modifier la trajectoire du ballon avec les pieds.

Lieux et dates des compétitions

1. PEPS, Université Laval, à 240 km du Village olympique. Éliminatoires : 18, 20, 22, 24, 26 juillet 1976.
2. Palais des sports de Sherbrooke, à 165 km du Village olympique. Éliminatoires : 18, 20, 22, 24, 26 juillet 1976.
3. Centre Claude-Robillard, à 8,7 km du Village olympique. Éliminatoires : 18, 20, 22, 24, 26, 27, 28 juillet 1976.
4. Forum, à 10,65 km du Village olympique. Finales : 28 juillet 1976.

Handball

Origin and History

Team handball was developed in Europe about the beginning of the 20th century. In 1924 the International Amateur Handball Federation issued an official set of game rules. Each handball team has seven players including the goalkeeper. No player except the goalkeeper is allowed to deflect the ball with his feet. No player can take more than three steps while the ball is in his hand, which assures fast action with the ball moving from player to player.

Team handball first appeared on the Olympic scene years later at the Munich Games.

The sport was first practised in Canada in 1953. The Canadian Team Handball Federation was formed in 1962.

Competition sites and dates

1. PEPS, Laval University, 240 km. from Olympic Village. Preliminaries : July 18, 20, 22, 24, 26, 27, 1976.
2. Sherbrooke Sports Palace, Sherbrooke, 165 km. from Olympic Village. Preliminaries : July 18, 20, 22, 24, 26, 1976.
3. Claude Robillard Centre, 8,7 km. from Olympic Village. Preliminaries : July 18, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 1976.
4. Forum, 10,65 km. from Olympic Village. Finals : July 28, 1976.





Le hockey

Origine et histoire

Encore l'influence britannique ! En 1883, les Anglais ont donné sa forme actuelle à ce sport, le plus ancien à faire usage d'une crosse et d'une balle. Le hockey sur gazon se pratiquait chez les Perses, il y a plus de 4 000 ans. Les anciens Grecs avaient un jeu analogue et les Français, au XIII^e siècle, disputaient des matchs de hockquet, un sport très voisin. Les Indiens du Canada ont inventé la crosse et les Russes et les Canadiens ont imaginé le hockey sur glace, deux autres sports rappelant le hockey sur gazon. À l'époque coloniale, les Anglais ont introduit le hockey sur gazon en Inde et au Pakistan, où il s'est rapidement implanté comme le sport national de ces pays.

Sport d'extérieur évidemment, le hockey sur gazon met en présence deux équipes de 11 joueurs qui s'efforcent de faire pénétrer la balle dans le but adverse. Les joueurs se servent d'une canne recourbée pour frapper la balle très dure de 7,5 cm de diamètre. La partie se déroule en deux fois 35 minutes.

Lieu et dates des compétitions

Stade Molson de l'Université McGill,
à 6,95 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 18-25, 28-30 juillet 1976.

Hockey

Origin and History

Hockey is another sport with a strong British influence. Field hockey was played by the Persians more than 4,000 years ago and there is evidence that the Greeks and the French had similar games. Canadian Indians invented lacrosse, while Canadian settlers developed ice hockey. But the British take credit for popularizing field hockey which became the national sport of India and Pakistan shortly after it was introduced in those two countries by British colonialists.

Competition site and dates

Molson Stadium, McGill University,
6.95 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals : July 18-25, 28-30, 1976.





Le judo

Origine et histoire

Seul sport olympique d'origine asiatique, le judo a été inscrit pour la première fois au programme des Jeux olympiques en 1964, à Tokyo. Double innovation puisque c'était la première fois également que le flambeau olympique se rendait jusqu'en Asie. Le judo tire son origine du jiu-jitsu, art martial du 11^e siècle avant Jésus-Christ qui permettait de combattre sans arme. Au XIV^e siècle, les samouraïs furent des fervents judokas. Au XIX^e siècle, le professeur Jigoro Kano codifia les règles du judo. Le judo — manière douce ou voie de la souplesse — a gagné l'Occident où, en moins de cent ans, il a rallié des millions d'adeptes.

Lieu et dates des compétitions

Velodrome olympique,
à proximité du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 26-31 juillet 1976.

Judo

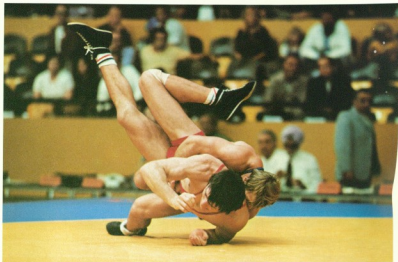
Origin and History

Judo is the only Olympic sport that has its origins in Asia. It was first included in the Olympic program at the 1964 Games in Tokyo. Judo comes from jiu-jitsu, one of the martial arts which dates from two centuries before Christ. In the 18th century, Prof. Jigoro Kano set rules for the sport and in less than a century judo won over the West, gaining millions of followers.

Competition site and dates

Olympic Velodrome,
adjacent to Olympic Village.
Preliminaries and finals : July 26-31, 1976.





La lutte

Origine et histoire

Aux Jeux de la I^{re} Olympiade à St. Louis, en 1904, seule la lutte libre figurait au programme. La lutte gréco-romaine fut admise huit ans plus tard aux Jeux olympiques de Stockholm. La lutte actuelle tire son origine du pancrace grec. Au début du XIX^e siècle, un Français, Exbrayat, a codifié ce sport.

Entre la lutte libre et la lutte gréco-romaine, il y a peu de différence. Les catégories de poids sont les mêmes et le combat a une durée identique de 12 minutes. La lutte libre ne se distingue de la lutte gréco-romaine que parce qu'elle autorise les prises au bas de la ceinture, ce qui permet une plus grande liberté de mouvement, des jambes en particulier. En lutte libre, les ciseaux, les passaments, les crochets sont autorisés.

Lieux et dates des compétitions

1. Centre sportif Maisonneuve, à proximité du Village olympique. Lutte gréco-romaine: 20-24 juillet 1976. Lutte libre, éliminatoires: 27-29 juillet 1976.
2. Arena Maurice-Richard, à proximité du Village olympique. Lutte libre, éliminatoires et finales: 30, 31 juillet 1976.

Wrestling

Origin and History

Wrestling is a natural sport whose origins are lost in the legends and myths of early man.

Wrestling traditions can be found in all civilizations. The ancient Greeks refined and structured the sport. Hellenic civilization held wrestling in high esteem and included it in their Olympic Games.

Forms of wrestling are numerous and as varied as the peoples who practice them. However, two international styles have evolved during the last century.

Known as freestyle and Greco-Roman, they are used in all international competitions and both are part of the modern Olympic Games.

They follow similar rules of conduct and scoring. In freestyle any use of the arms and legs is permitted, within the rules.

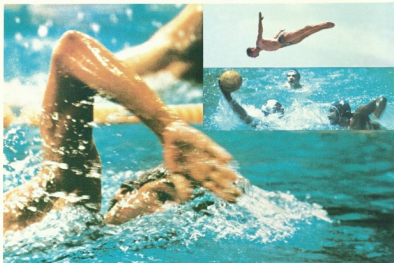
In Greco-Roman, all holds must be applied above the waist and none may be applied with the legs.

Separate competitions are held for each style.

Competition sites and dates

1. Maisonneuve Sports Centre, adjacent to Olympic Village. Greco-Roman: July 20-24, 1976. Freestyle, preliminaries: July 27-29, 1976.
2. Maurice Richard Arena, adjacent to Olympic Village. Freestyle, preliminaries and finals: July 30-31, 1976.





La natation, le plongeon et le water-polo

Origine et histoire

Faut-il vraiment chercher les origines de la natation ? Elle a été inventée par le premier homme qui est tombé à l'eau... Au simple niveau de l'information olympique, rappelons que, depuis 1957, les épreuves de natation doivent obligatoirement se dérouler dans un bassin d'eau douce de 50 mètres de longueur.

Depuis 1932, les Hongrois dominent le water-polo, sport inventé en 1869 en Angleterre pour inciter les jeunes Anglais à devenir de bons nageurs. Le water-polo n'est rien d'autre qu'un jeu de balle dans l'eau. Deux équipes de sept joueurs livrent une lutte. Chacune essaie d'envoyer la balle dans le but adverse. La partie se déroule en quatre fois cinq minutes.

Swimming, diving and water polo

Origin and History

One could fill thousands of books on the origins of swimming. The sport was no doubt invented out of fear when the first man fell in the water.

All Olympic swimming events must be held in a pool of fresh water 50 metres long.

This ruling was made in 1957.

There are definite dates, however, regarding the origin of water polo. The game was invented in England in 1869 to help young Englishmen become better swimmers. Water polo is quite simply a game of ball in the water. A team of seven players tries to score by throwing the ball into the other team's goal. A match consists of four periods of five minutes each.

Diving has been an Olympic sport since 1904.

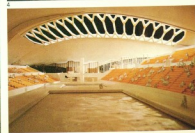
Lieux et dates des compétitions

1. Piscine olympique, à proximité du Village olympique. Éliminatoires et finales: 18-22, 24, 25 juillet 1976 (natation), 19-22, 24-27 juillet 1976 (plongeon), 18, 20, 22, 23, 26, 27 juillet 1976 (water-polo).
2. Centre Claude-Robillard, à 8,7 km du Village olympique. Éliminatoires et finales: 18-20, 22, 24, 26 juillet 1976 (water-polo).

Competition sites and dates

1. Olympic Pool, adjacent to Olympic Village. Preliminaries and finals: July 18-22, 24, 25, 1976 (swimming), July 19-22, 24-27, 1976 (diving), July 18, 20, 22, 23, 26, 27, 1976 (water polo).
2. Claude Robillard Centre, 8.7 km. from Olympic Village. Preliminaries and finals: July 18-20, 22, 24, 26, 1976 (water polo).





Le pentathlon moderne

Origine et histoire

Sport d'origine purement olympique, le pentathlon moderne, tel que nous le connaissons aujourd'hui, a figuré pour la première fois en 1912, aux Jeux de Stockholm. Comme son nom l'indique, le pentathlon réunit cinq épreuves : équitation, escrime, tir, natation et course à pied.

Lieux et dates des compétitions

1. Centre équestre olympique, Bromont, à 72 km du Village olympique.
Équitation : 18 juillet 1976.
2. Stade d'hiver de l'Université de Montréal, à 9,45 km du Village olympique.
Escrime : 19 juillet 1976.
3. Stand de tir olympique, L'Acadie, à 46,25 km du Village olympique.
Tir : 20 juillet 1976.
4. Piscine olympique, à proximité du Village olympique.
Natation : 21 juillet 1976.
5. Parcours de course, Parc Maisonneuve, Stade olympique.
Course à pied : 22 juillet 1976.

Modern Pentathlon

Origin and History

Modern pentathlon has its origins in the ancient Olympic Games. The five-part competition, as we know it today, made its debut at the Stockholm Games of 1912. Pentathletes compete in these five events : riding, fencing, shooting, swimming and cross-country running.

Competition sites and dates

1. Olympic Equestrian Centre, Bromont, 72 km. from Olympic Village.
Riding : July 18, 1976.
2. Winter Stadium, University of Montréal, 9.45 km. from Olympic Village.
Fencing : July 19, 1976.
3. Olympic Shooting Range, L'Acadie, 46.25 km. from Olympic Village.
Shooting : July 20, 1976.
4. Olympic Pool, adjacent to Olympic Village.
Swimming : July 21, 1976.
5. Cross-country course, Maisonneuve Park, Olympic Stadium.
Running : July 22, 1976.





Les sports équestres

Equestrian Sports

Origine et histoire

L'homme se servait déjà du cheval comme monture depuis si longtemps qu'il est impossible de préciser l'origine des sports équestres. Avec l'avènement des courses de chars aux Jeux de l'Antiquité, le cheval a fait son entrée sur la scène olympique. C'était vers 648 avant Jésus-Christ. A cette époque, fait à noter, le cheval ou son propriétaire était décoré, mais non le cavalier.

Le programme des Jeux olympiques de Paris, en 1900, comportait une épreuve de dressage. Ce n'est qu'en 1912, à Stockholm, que le programme actuel d'équitation a été définitivement accepté.

Origin and History

Man has used horses as a means of transportation for so long that it is impossible to pin a date on when the equestrian sport started. It is known that it was before 648 B.C. At that time there were chariot races in the early Games. An interesting fact is that in those days the winning horse or the owner was decorated, not the rider.

At the Paris Games in 1900, there was only one equestrian event — dressage. The full equestrian program was introduced at the Stockholm Games in 1912.

Lieux et dates des compétitions

1. Centre équestre olympique, Bromont, à 72 km du Village olympique.
Concours complet : 22-25 juillet 1976.
Grand Prix de sauts d'obstacles (individual) : 27 juillet 1976.
Grand Prix de dressage : 28-30 juillet 1976.
2. Stade olympique, à proximité du Village olympique.
Grand Prix de sauts d'obstacles par équipes : 1er août 1976.

Competition sites and dates

1. Olympic Equestrian Centre, Bromont, 72 km. from Olympic Village.
3-day Event : July 22-25, 1976.
Grand Prix jumping (individual) : July 27, 1976.
Grand Prix dressage : July 28-30, 1976.
2. Olympic Stadium, adjacent to Olympic Village.
Grand Prix jumping (team) : August 1, 1976.



**Origine et histoire**

Sport hybride, voisin à la fois des pratiques guerrières et des habitudes de chasse, le tir est un sport qui exige des qualités proprement athlétiques : concentration, maîtrise et endurance.

Depuis 1886, les fédérations sportives régissent le tir qui a toujours été inscrit au programme des Jeux olympiques modernes. Le calendrier des épreuves comprend aujourd'hui les spécialités suivantes : tir au pistolet libre, tir à la carabine de petit calibre, tir au pistolet rapide, tir au pigeon d'argile (skeet et fosse), et tir à la cible courante.

Origin and History

This sport is a hybrid in the sense that it has evolved from two vocations — that of the warrior and that of the hunter. Shooting is considered a sport because of three athletic qualities required of a marksman — concentration, precision and endurance. Shooting matches are lengthy affairs and more than a good eye is needed to be one of the best.

Since 1896, sports federations continually changed the program of shooting events but a happy medium seems to have been found in Helsinki in 1952. The following specialties are now free-pistol shooting, small-bore rifle shooting, rapid-fire pistol shooting and trap, skeet and game shooting.

Lieu et dates des compétitions

Stand de tir olympique, L'Acadie,
à 46,25 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales : 18-24 juillet 1976.

Competition site and dates

Olympic Shooting Range, L'Acadie,
46,25 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals : July 18-24, 1976.





Le tir à l'arc

Origine et histoire

Moins noble que l'épée, le tir à l'arc serait l'invention du bel Apollon. Depuis 1931, le tir à l'arc est régi officiellement par la F.I.T.A. (Fédération internationale de Tir à l'arc). Selon ses performances, on peut porter les titres de "roi", "officier" ou "archer".

L'arc de compétition doit mesurer entre 1,80 et 2 mètres et les flèches doivent peser entre 21 et 24 grammes. Les flèches sont toujours de la même matière que l'arc: bois, métal, fibre de verre.

Pour les tournois, 144 flèches doivent être tirées en quatre séries de 36 tours en deux jours. Le programme olympique est le double de celui des tournois réguliers: 288 flèches par concurrent en quatre jours.

Lieu et dates des compétitions

Terrain de tir à l'arc olympique, Joliette,
à 63,3 km du Village olympique.
Éliminatoires et finales: 27-30 juillet 1976.

Archery

Origin and History

Archery would seem to be the invention of the Greek god Apollo. This sport has been regulated by F.I.T.A. (International Archery Federation) since 1931.

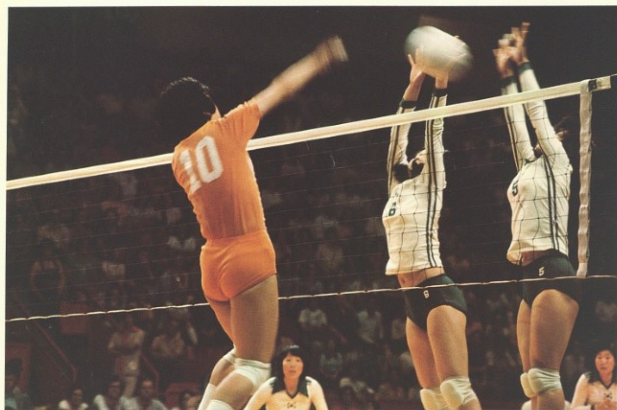
The competition bow must measure between 1,8 and two metres and arrows must weigh between 21 and 24 grams. Arrows must also be made of the same material as the bow — wood, metal or fibreglass.

For tournaments, archers must shoot 144 arrows in four series of 36 over two days. The Olympic program is double that of tournaments. Each archer must shoot 288 arrows over four days.

Competition site and dates

Olympic Archery Field, Joliette,
63.3 km. from Olympic Village.
Preliminaries and finals: July 27-30, 1976.





Le volleyball

Origine et histoire

Le volleyball a plusieurs liens de parenté avec le basketball. Comme ce dernier sport, le volleyball est né aux États-Unis en 1892. Il est le fruit de l'imagination d'un moniteur de la Y.M.C.A., du nom de William Morgan.

Un filet sépare les deux équipes de six joueurs. Le jeu consiste à renvoyer le ballon dans l'autre camp avec la main, sans le retenir. Le service est repris ou un point est marqué chaque fois que l'adversaire commet une faute, envoie le ballon hors des limites du jeu ou ne peut lui faire survoler le filet en direction du camp adverse. L'équipe gagnante est celle qui remporte trois manches de 15 points.

Lieux et dates des compétitions

1. Centre Paul-Sauvé,
à 2,75 km du Village olympique.
Éliminatoires : 18-27 juillet 1976.
2. Forum,
à 10,65 km du Village olympique.
Finales : 29-30 juillet 1976.

Volleyball

Origin and History

Volleyball was invented in the United States about 1895 by William Morgan, a YMCA instructor.

A net separates two teams of six players and the purpose of the game is to send the ball to the opposition's side of the net without grasping the ball. Service is changed or a point is scored each time a fault is committed by the opposite team. Faults can be committed by grasping the ball, failing to return the ball over the net or sending the ball out of the determined area of play. A match involves three 15-point sets.

Competition sites and dates

1. Paul Sauvé Centre,
2,75 km. from Olympic Village.
Preliminaries: July 18-27, 1976.
2. Forum,
10,65 km. from Olympic Village.
Finals: July 29-30, 1976.





Le yachting

Origine et histoire

Depuis que l'homme a pris conscience du vent et de ses possibilités d'utilisation, il fait du yachting. Déjà, au XVIII^e siècle, les Anglais organisaient des régates en haute mer. Les Jeux olympiques ne s'intéressent qu'à la voile légère. Les six types de bateaux officiellement retenus dans le cadre des Jeux olympiques sont quatre quillards et deux dériveurs.

Lieu et dates des compétitions

Centre olympique de yachting, Kingston,
à 290 km du Village olympique.
Courses: 19-22, 26-27 juillet 1976.

Yachting

Origin and History

Yachting has existed since man became aware of the wind and the many possibilities it presented to him. The English organized regattas on the high seas as far back as the 18th century. The Olympic Games involve yachts in these categories: Soling class, three-man crew; Tempest class, two-man crew; Flying Dutchman class, two-man crew; 470 class, two-man crew; Finn class, one-man crew; and Tornado class, two-man crew.

Competition site and dates

Olympic Yachting Centre, Kingston,
290 km. from Olympic Village.
Races: July 19-22, 26-27, 1976.



		17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
	Cérémonie d'ouverture	Opening ceremony	●													
	Athlétisme	Athletics						●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Aviron	Rowing	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Basketball	Basketball	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Boxe	Boxing	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Canoë	Canoeing											●	●	●	●
	Cyclisme	Cycling	●			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Escrime	Fencing				●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Football	Football	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Gymnastique	Gymnastics	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Haltérophilie	Weightlifting	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Handball	Handball	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Hockey	Hockey	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Judo	Judo									●	●	●	●	●	●
	Lutte	Wrestling				●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Natation	Swimming	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Pentathlon moderne	Modern Pentathlon	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Sports équestres	Equestrian Sports					●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Tir	Shooting	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Tir à l'arc	Archery										●	●	●	●	●
	Volleyball	Volleyball	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Yachting	Yachting	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Cérémonie de clôture	Closing ceremony														●

1	Stade olympique, Parc olympique	1	Olympic Stadium, Olympic Park
1	Stade olympique, Parc olympique	1	Olympic Stadium, Olympic Park
6	Bassin olympique, Ile Notre-Dame	6	Olympic Basin, Notre Dame Island
8	Centre Etienne-Desmarteau	8	Etienne Desmarteau Centre
10	Forum	10	Forum
4	Arena Maurice-Richard, Parc olympique	4	Maurice Richard Arena, Olympic Park
10	Forum	10	Forum
6	Bassin olympique, Ile Notre-Dame	6	Olympic Basin, Notre Dame Island
14	Circuit Fairview, autoroute transcanadienne no 40	14	Fairview Circuit, Trans-Canada Highway
3	Vélodrome olympique, Parc olympique	3	Olympic Velodrome, Olympic Park
15	Circuit Mont-Royal	15	Mount Royal Circuit
12	Stade d'hiver de l'Université de Montréal	12	Winter Stadium, University of Montréal
1	Stade olympique, Parc olympique	1	Olympic Stadium, Olympic Park
19	Stade de Sherbrooke, Sherbrooke	19	Sherbrooke Stadium, Sherbrooke
22	Stade Varsity, Toronto	22	Varsity Stadium, Toronto
23	Parc Lansdowne, Ottawa	23	Lansdowne Park, Ottawa
10	Forum	10	Forum
9	Arena Saint-Michel	9	St. Michel Arena
7	Centre Claude-Robillard, gymnase	7	Claude Robillard Centre, gymnasium
21	PEPS, Université Laval, Québec	21	PEPS, Laval University, Québec
20	Palais des sports de Sherbrooke, Sherbrooke	20	Sherbrooke Sports Palace, Sherbrooke
10	Forum	10	Forum
13	Stade Molson de l'Université McGill	13	Molson Stadium, McGill University
3	Vélodrome olympique, Parc olympique	3	Olympic Velodrome, Olympic Park
5	Centre sportif Maisonneuve, Parc olympique	5	Maisonneuve Sports Centre, Olympic Park
4	Arena Maurice-Richard, Parc olympique	4	Maurice Richard Arena, Olympic Park
2	Piscine olympique, Parc olympique	2	Olympic Pool, Olympic Park
7	Centre Claude-Robillard, piscine	7	Claude Robillard Centre, pool
17	Centre équestre olympique, Bromont	17	Olympic Equestrian Centre, Bromont
12	Stade d'hiver de l'Université de Montréal	12	Winter Stadium, University of Montréal
16	Stand de tir olympique, L'Acadie	16	Olympic Shooting Range, L'Acadie
2	Piscine olympique, Parc olympique	2	Olympic Pool, Olympic Park
1	Stade olympique, Parcours Maisonneuve	1	Olympic Stadium, Maisonneuve Course
17	Centre équestre olympique, Bromont	17	Olympic Equestrian Centre, Bromont
1	Stade olympique, Parc olympique	1	Olympic Stadium, Olympic Park
16	Stand de tir olympique, L'Acadie	16	Olympic Shooting Range, L'Acadie
18	Terrain de tir à l'arc olympique, Joliette	18	Olympic Archery Field, Joliette
11	Centre Paul-Sauvé	11	Paul Sauvé Centre
10	Forum	10	Forum
24	Centre olympique de yachting, Kingston	24	Olympic Yachting Centre, Kingston
1	Stade olympique, Parc olympique	1	Olympic Stadium, Olympic Park



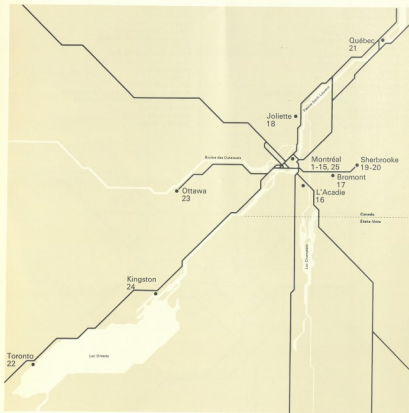
Parc olympique
Village olympique

- 1 Stade
- 2 Piscine
- 3 Velodrome
- 4 Arena Maurice-Richard
- 5 Centre sportif Maisonneuve
- 6 Aire de lancers
- 25 Village olympique
- 26 Hôpital Maisonneuve
- 27 Centre international du Village olympique

Olympic Park
Olympic Village

- 1 Stadium
- 2 Pool
- 3 Velodrome
- 4 Maurice Richard Arena
- 5 Maisonneuve Sports Centre
- 6 Throwing area
- 25 Olympic Village
- 26 Maisonneuve Hospital
- 27 International Centre of the Olympic Village





Lieux de compétition à l'extérieur de Montréal

- 16 Stand de tir olympique, L'Acadie
- 17 Centre équestre olympique, Bromont
- 18 Terrain de tir à l'arc olympique, Joliette
- 19 Stade de Sherbrooke, Sherbrooke
- 20 Palais des sports de Sherbrooke, Sherbrooke
- 21 PEPS, Université Laval, Québec
- 22 Stade Varsity, Toronto
- 23 Parc Lansdowne, Ottawa
- 24 Centre olympique de yachting, Kingston

Competition sites outside Montréal

- 16 Olympic Shooting Range, L'Acadie
- 17 Olympic Equestrian Centre, Bromont
- 18 Olympic Archery Field, Joliette
- 19 Sherbrooke Stadium, Sherbrooke
- 20 Sherbrooke Sports Palace, Sherbrooke
- 21 PEPS, Laval University, Québec
- 22 Varsity Stadium, Toronto
- 23 Lansdowne Park, Ottawa
- 24 Olympic Yachting Centre, Kingston





Le Village olympique

Le Village des Jeux de la XXIIe Olympiade sera le lieu de rendez-vous de la jeunesse mondiale. Dans la fraternité et la joie, les quelque 8 000 athlètes venus à Montréal de tous les coins du monde y apprendront à mieux se connaître.

L'athlète qui résidera au Village olympique y trouvera tous les services offerts par une grande ville. Il pourra également, grâce aux nombreux programmes mis au point à son intention, y meubler agréablement ses moments de loisirs.

Le Village olympique est divisé en deux zones: logements et centre international.

La zone résidentielle, strictement réservée aux athlètes et à leurs accompagnateurs, est constituée de quatre demi-pyramides de 19 étages. Trois d'entre elles seront habitées par les athlètes masculins et l'autre par les athlètes féminins.

Situées dans l'est de la ville, dans une oasis de verdure, à 800 mètres du Parc olympique, les demi-pyramides, entièrement climatisées, peuvent accommoder quelque 11 000 personnes.

Des salles communes où les athlètes pourront se rencontrer et se détendre, ont été aménagées à l'extrémité de chaque étage.

Aux sous-sols et aux rez-de-chaussée se trouvent les bureaux de la direction générale du Village olympique et des officiels d'équipes ainsi que le centre médical, les laveries, les saunas, les salles de massages et les lieux d'entreposage et de rangement.

Quant au Centre international, il consiste en un immeuble de six étages, voisin des demi-pyramides.

The Athletes Village

Designed wholly with the athlete in mind, the Olympic Village will provide its residents with all the amenities enjoyed by urban dwellers.

The heart of the Village consists of four 19-storey half-pyramids housing 980 individual apartments with an optimum Games capacity of close to 11,000 persons.

Male athletes will occupy three of these half-pyramids while the fourth will be reserved in part for female athletes. Catering, administrative, medical and telecommunications facilities will be located below ground in the pyramidal units along with saunas, service areas, storage spaces and depots.

For the comfort of athletes, this residential zone will be linked to an adjacent international zone where all sorts of services will be offered and athletes will be able to find countless recreational and social facilities as well as some 20 boutiques.

A number of secondary installations complete the picture: swimming pools, a theatre, Place des Nations, restaurants, refreshment stands and parking area for the various delegations.

The Village for the Games will, in effect, be a meeting place for youth, where athletes of the world will be able to get to know each other in an atmosphere of brotherhood and mutual respect.





Au Centre international, les athlètes pourront participer à une foule d'activités pendant leurs heures de loisirs. Ils y trouveront une vingtaine de boutiques, des restaurants, des discothèques, un amphithéâtre, une bibliothèque, une cinémathèque, un service de pastoralie, des salons d'information sportive, des salles d'expositions, d'audition musicale, de repos, d'entrevues, de conférences, etc.

L'aménagement extérieur du Village olympique a été conçu de façon à rendre le séjour de l'athlète plus agréable encore. Parmi les éléments qui viennent s'ajouter aux demi-pyramides et au Centre international, mentionnons la piscine, le théâtre en plein air, la Place des Nations, les kiosques de rafraîchissements et les aires de stationnement pour les véhicules des délégations.

De plus, à Montréal, l'athlète aura, en dehors de ses heures d'entraînement et de compétition, l'occasion de découvrir, grâce à de nombreux circuits touristiques, la géographie, l'histoire, les arts, la culture du Québec, du Canada et de l'Amérique du Nord.

La vie au Village olympique sera donc un feu roulant d'activités, un "happening" perpétuel. Loin d'être confiné à sa chambre, l'athlète trouvera en tout temps une occupation divertissante, adaptée à ses goûts et à sa mentalité.

Deux autres villages olympiques, de moindre taille mais offrant les mêmes services que le village principal, seront ouverts pendant les Jeux olympiques.

À Kingston, où auront lieu les épreuves de yachting, les athlètes et leurs accompagnateurs seront installés dans les résidences des étudiants de l'Université Queen's.

À Bromont, où seront disputées les épreuves équestres, les athlètes logeront dans un ensemble composé de 52 logements.

Life in the Village is designed to respond to the needs and tastes of these young people without exaggeration and with a simplicity that characterizes Canadian hospitality.

Each floor of the pyramids includes a large terrace for use as a common room. These areas will be equipped with television sets, stereos, newspapers, magazines and games for the enjoyment of athletes during their periods of relaxation.

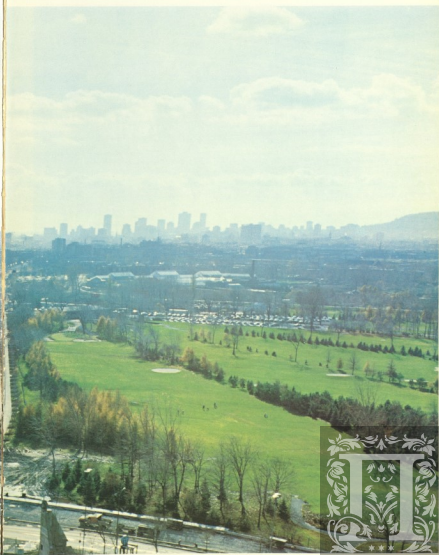
Outside of training and competition periods, athletes will also be able to make voyages of discovery in and around Montréal and learn much of the history, geography, culture and the arts of Québec, Canada and North America.

Life in the Village is being planned as a continuous "happening" with a wide variety of social, cultural and recreational activities to suit every taste and every outlook.

Two other villages, not as large but offering equal facilities, will also be in operation during the 1976 Games. At Kingston, Ontario, where yachting competitions will take place, athletes will be housed in student residences at Queen's University.

At Bromont, site of the equestrian events, participants will find lodging in a new housing project of 52 individual dwellings.





International Youth Camp
Lodging for visitors

International Youth Camp

Since 1912, the Olympic Games have included a Youth Camp. Montréal is carrying on this tradition and next year will welcome 1,200 young people from 70 countries at an International Youth Camp set up as a complement to the 1976 Olympic Games.

The camp will be located in school buildings close to the Olympic Village and its objective will be to bring together youths from all over the world, to strengthen their Olympic ideals, to help them discover a new country and to encourage them to meet and learn from their peers from other nations.

The 1976 International Youth Camp is designed to pave the way to encounters with a wide variety of sporting, social, cultural and tourist activities and promises to be a once-in-a-lifetime experience for these young men and women of 17 to 20 years of age.

A common meeting ground for these young people will be LaFontaine Park, a vast expanse of greenery in downtown Montréal less than two kilometres from Olympic Park. An intensive program of sports and recreation awaits them when their camp opens its doors July 13, 1976, a few days before the start of the 1976 Olympic Games.

Lodging for visitors

With some 400,000 visitors expected in Montréal during the two-week period of the 1976 Olympic Games, the Québec Government created HEQUO 76, a legislated agency with full jurisdiction over all accommodations offered to the public in Montréal and surroundings from May 1 to August 31, 1976.

Since its establishment, HEQUO 76 - short for Hébergement Québec-Olympiques 76 - has listed more than 180,000 rooms in hotels, motels, institutions, youth hostels, rooming houses, private homes and trailer camps. All rooms will be inspected, classified and pegged with a maximum rental rate.

All this information is being collected in a data bank to feed and support reservation and confirmation procedures for accommodations within a 160-kilometre radius of Montréal. The agency is designed to complement and

In order to protect residents who make rooms available, HEQUO 76 requires a 20 per cent deposit with all

Comme ce fut le cas pendant l'Exposition universelle de 1967, une campagne de publicité a été lancée pour inviter les particuliers à héberger chez eux les très nombreux visiteurs.

breux viscéux.



La technologie au service des Jeux olympiques

L'essor fulgurant de la technologie et des télécommunications a modifié le visage des Jeux olympiques. Aujourd'hui, grâce à des systèmes fort ingénieux de mesurage et de chronométrage, le rendement des athlètes est évalué au centimètre ou au centième de seconde. Songez qu'en natation, par exemple, la longueur d'un angle peut faire la différence entre une première et une deuxième place...

En quelques secondes également, les résultats des compétitions peuvent être acheminés dans le monde entier. Les télécommunications modernes ont vraiment fait des Jeux olympiques un événement international. La technologie la plus avancée sera mise au service des Jeux olympiques de 1976. Ordinateurs, tableaux de résultats électroniques, équipement sonore, télécommunications, télévision en circuit fermé, appareils très précis de chronométrage et de mesurage, certaines de machines à trier, à imprimer et à expédier les résultats: tels sont les éléments principaux de cet énorme dispositif électronique qui sera mis en place lors des Jeux olympiques de 1976.

Les ordinateurs gardent en mémoire, pour le produire au besoin, le dossier personnel et sportif, riche d'une foule de renseignements, de chacun des 8 000 athlètes. Ils enregistreront également les résultats de toutes les épreuves, les compareront aux résultats déjà en mémoire, les complèteront au besoin et les produiront instantanément, sur demande.

Dans les 27 lieux de compétition, les résultats apparaîtront sur des écrans électroniques. Au Stade olympique, deux écrans géants (36 mètres sur 11) enregistreront les performances. Il s'agit pratiquement d'écrans de télévision puisque les 19 200 ampoules de chacun des écrans s'allument et s'éteignent séparément pour former le message, le dessin ou le mouvement voulu. Ceux-ci seront lisibles à une distance de 380 mètres. Et les résultats apparaîtront sur les écrans moins de deux secondes après la fin de l'épreuve.



Technology at the Games

The spectacular growth of technology and telecommunications in recent years has had a strong impact on Olympic Games events.

Today, thanks to new and ingenious measuring and timing devices, athletic performances are recorded in fractions of centimetres and hundredths of seconds.

In swimming, for example, the length of a fingernail might mean the difference between first and second place.

And it means, too, that results of each and every competition can be transmitted in a matter of seconds to all corners of the world through the wizardry of modern telecommunications.

Thus, with every technological advance, the Olympic Games become even more global and international in concept and execution.

In 1976, the most advanced of these technical breakthroughs will be put to optimum use for the Montreal Olympic Games. There will be computers, electronic scoreboards, sound systems, sophisticated telecommunications, closed circuit television, electronic touch-pads, highly sensitive time-keeping and measuring devices and hundreds of machines for sorting, printing and transmitting the flood of results.

Computers will file for instant retrieval personal and sports data on all competing athletes. It is a measure of the capability involved that this data will include each athlete's name, nation, computer-given Olympic number, best qualifying time and best-of-all individual time during the past year.

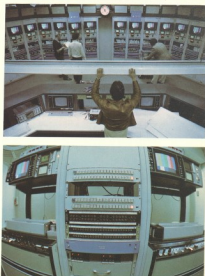
The computers will also store all in-coming results of heats and events, compare them to the data on file, supplement them where needed and have the updated information instantly ready for call-up.

The electronic scoreboards scattered around the various competition sites will flash much of this data to spectators with hardly a pause at the completion of each event.

Two of these boards, both at the Olympic Stadium, are in a class by themselves. They're "giants," measuring 36 by 11 metres and easily readable from a distance of 380 metres, although the farthest spectator will be only 245 metres away.

Each has 19,200 light bulbs that can not only be triggered individually on or off to reproduce any message, design or motion but each bulb can be graduated through nine different intensities to set somewhat like a huge television screen.





L'Organisme de radio-télévision des Olympiques

Les installations techniques, les services de radio, de télévision et de film nécessaires au compte rendu des Jeux olympiques de 1976 seront fournis par l'Organisme de radio-télévision des Olympiques (O.R.T.O.), créé spécialement pour l'occasion par la société Radio-Canada.

Par l'intermédiaire des diffuseurs étrangers réunis à Montréal, l'O.R.T.O. atteindra un public évalué à un milliard de personnes.

Un système complexe d'enregistrement et de transmission a été conçu par l'O.R.T.O. afin de permettre aux diffuseurs canadiens et étrangers de mettre les Jeux olympiques à la portée du plus grand nombre possible de personnes. Ainsi, neuf studios de télévision, 110 bureaux, 50 cabines pour commentaires d'après image, un centre de distribution TV et un centre de distribution audio seront à la disposition des diffuseurs.

Au point de vue de l'équipement, l'O.R.T.O. a prévu l'utilisation de 19 cars de reportage, de 87 magnétoscopes, de 10 projecteurs de télécinéma, de 104 caméras couleur, de 17 magnétoscopes à ralenti et de 19 synthétiseurs d'écriture.

De plus, on trouvera, sur les 27 lieux de compétition, 700 postes de commentateurs, tous reliés à trois centres de diffusion grâce à 36 circuits vidéo et à 4 500 circuits radio.

Pour résoudre le problème de l'accompagnement des coureurs dans des disciplines comme le cyclisme sur route et le marathon, l'O.R.T.O. prévoit utiliser deux "autos-caméras". Celles-ci, afin d'assurer la permanence au signal, seront surveillées par des hélicoptères qui retransmettront l'image par micro-ondes.

L'O.R.T.O. n'offrira pas aux diffuseurs une programmation standard mais plutôt un "menu à la carte" à partir duquel les différents pays pourront faire leur choix.

L'O.R.T.O., c'est la télévision et la radio universelles, adaptables aux besoins de chacun.

Radio and television

With the worldwide radio and television audience for the 1976 Olympic Games estimated at more than one billion people, the provision of equipment and technical facilities for domestic and foreign broadcasting is a major undertaking.

This will be the task of the Olympic Radio and Television Organization (ORTO), a newly-created arm of the Canadian Broadcasting Corporation with a mandate to ensure and maintain video and audio circuits from all 1976 Olympic competition sites for the production of broadcasts at home and abroad.

For the Games, ORTO plans to set up nine television studios, 110 offices for foreign broadcasters, 50 radio studios with television monitors, a centre for video distribution and one for audio distribution.

The massive amount of electronic equipment required will include 19 fully-equipped mobile units, 87 videotape recorders, 10 telecine chains, 104 color cameras, 17 slow-motion videotape recorders and 19 character generators.

In addition, there will be 700 specially-built commentator positions for all competition sites, each linked to central broadcast centres by 36 separate video and 4,500 audio circuits.

Broadcasters will be able to insert their own commentaries and descriptions of events as they happen by using audio pickup recording devices at each of the 700 commentator positions.

Broadcasters will also be able to choose whatever video material they desire from videotape records amassed from the more than 100 cameras.

To solve the long-standing problem of "catch up" coverage of such competitions as cycling and the marathon, ORTO has tested and selected a pair of "auto cameras" permitting microwave signal relay by helicopter without loss of audio or video due to local interference.

In its programming, ORTO plans a sort of "à la carte" menu of audio and visual production from which each broadcaster, domestic and foreign, can select for his particular audience.

The idea is to provide universal radio and television adaptable to individual requirements.



Les Jeux olympiques ne sont pas qu'une grande manifestation sportive : les arts y tiennent aussi une place de choix. Tel était d'ailleurs le désir de leur rénovateur, le baron Pierre de Coubertin, dont toute la philosophie repose sur l'équilibre nécessaire entre le corps et l'esprit.

Les règles olympiques prévoient que la comité d'organisation mette sur pied une manifestation ou une exposition d'art national, programme qui pourra comprendre également des ballets, du théâtre, des opéras ou des concerts symphoniques.

Montréal n'a rien négligé pour faire des Jeux de la XXIe Olympiade une fête des arts et de la culture. Qu'on en juge plutôt : grandes expositions d'œuvres d'artistes canadiens, plus de 500 activités des arts et de la scène, plus de 100 artistes ou groupes, plus de 100 artisans au travail en plein air, un festival du film, des soirées de poésie, des expositions diverses de gravures, de photographies, de tapisseries, etc.

L'objectif du programme artistique et culturel des Jeux olympiques de 1976 est de donner aux centaines de milliers de visiteurs une image chaleureuse et vibrante du Canada, de montrer la richesse de ses traditions, la diversité de ses formes d'expression artistique.

Les dix provinces canadiennes, de même que les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon participeront activement à la présentation du programme des arts et de la culture dont les activités se dérouleront à Montréal, Ottawa, Kingston, Québec et Sherbrooke, villes qui seront le théâtre de compétitions sportives.

The harmonious development of body and mind that motivated Baron Pierre de Coubertin's successful revival of the Olympic Games will be reflected in a wide-ranging arts and culture festival that will complement the 1976 Olympic Games in Montréal.

In conformity with a 1969 amendment to the Olympic Rules, the Montréal Games will be the first ever held in conjunction with a national arts and culture program in place of what formerly had been an international program of the same high standard as the sports events.

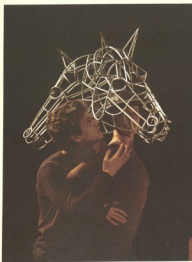
Every province, every territory and every vastness and variety that is Canada will be represented in this cultural festival to give the many thousands of visitors a warm, vibrant picture of Canada as a whole.

The program is being mapped out in two parts to cover all aspects of the visual arts and the performing arts.

The longest display by actual miles will be Concord, a red carpet to the Olympic Park. This will bedeck Sherbrooke Street, all the way from downtown, with poster-size reproductions of paintings by internationally acclaimed Québec artists along with groups of famous sculptors and clusters of celebrated artists at work.

Another, called Mosaicart, will be a visual display of Montréal's cultural welcome and will feature separate arts and crafts exhibitions from all 10 Canadian provinces and the Northwest and Yukon Territories. Mosaicart will be presented in the Olympic Stadium itself.





Du côté des arts visuels, trois grandes activités sont prévues: "Comdat", "Mosaicart" et "Artisanage".

Rue Sherbrooke, arrière menant au Parc olympique, ce sera le "Comdat". Des artistes canadiens seront invités à animer visuellement la rue à l'aide de bannières, de sculptures, d'affiches, de murales, de présentations audio-visuelles, etc. Ce ne sera pas une exposition d'œuvres comme il y en a dans les musées mais un témoignage vivant de la créativité de l'artiste.

Dans le Stade olympique, les dix provinces et les deux territoires du Canada exposeront des peintures, sculptures et œuvres d'artisanat; ce sera "Mosaicart". Plusieurs artistes canadiens de grande renommée, dont le peintre Jean-Paul Riopelle (voir toile à la page 90) et le sculpteur Léo Gervais, dont une œuvre est reproduite dans la page ci-contre, ont accepté de participer au programme Arts et Culture des Jeux olympiques de 1976.

A proximité du Stade, "Artisanage" réunira 150 artisans produisant leurs œuvres en plein air, devant les passants. Tout cela ne constitue qu'une partie de la fête. Pendant tout le mois de juillet, dans les théâtres ou sur les places publiques, ballets, danses modernes et folkloriques, pièces de théâtre, concerts, opéras, opérettes, comédies musicales, spectacles de mime, etc., permettront aux visiteurs d'applaudir les meilleurs artistes canadiens de la scène.

Les enfants aussi participeront à cette explosion artistique puisque des spectacles de marionnettes, de mimes, de clowns et des pièces de théâtre ont été prévus pour eux.

Les Jeux de la XXIIe Olympiade, mariage heureux du sport et de l'art.

Artisanage, a third form of exhibition, will feature more than 100 of Canada's finest artisans and craftsmen grouped together in an outdoor workshop near Olympic Park where they will invite passersby to pick up the tools and materials of the various crafts to try their hand and test their creativity.

Several of Canada's most renowned artists have agreed to take part in the program. They include Jean-Paul Riopelle, whose canvas appears on page 90, and sculptor Léo Gervais whose work appears at the top of page 92.

This multifaceted visual arts welcome will be supplemented by an equally extensive presentation of the performing arts.

In this aspect of the festival, the stage arts will preempt almost every theatre in the "Olympic Triangle" of Montréal, Kingston and Ottawa for the whole month of July.

There will be a feast of ballet, modern and folk dancing, theatre, concerts, operas, opérettes, musical comedies, mime, film festivals and every other way that Canada can convey the richness of its traditions and the variety and diversity of its artistic expression.

At the same time, in parks and playgrounds throughout the city, children will share in this cultural explosion with a full schedule of interesting activities that will include puppet shows, mime, clowns and theatre.

The whole festival has been planned as a marriage, a happy union of sport and culture under the aegis of the 1976 Olympic Games.



La signalisation



Olympic pictograms

Pendant les Jeux olympiques de 1976, Montréal accueillera des centaines de milliers de visiteurs de tous les coins du monde. Il va sans dire que la multiplicité des langues parlées dans les différents lieux de compétition soulève un problème de communication.

Afin d'aider les visiteurs à trouver facilement leur chemin, les organisateurs des Jeux olympiques ont décidé d'utiliser des "pictogrammes", signes qui peuvent être universellement compris puisque leur message est transmis par des dessins stylisés d'objets connus.

Lors des Jeux olympiques de Munich, en 1972, l'utilisation de "pictogrammes" pour identifier les sports s'était révélée des plus probantes; aussi Montréal, à quelques modifications près, fera-t-elle usage des mêmes.

Les organisateurs des Jeux olympiques de 1976 emprunteront également aux aéroports internationaux un certain nombre de panneaux signalant des services. D'autres ont été créés pour répondre à de nouveaux besoins ou pour satisfaire à des exigences propres à la ville hôte.

Le métro et les terrains de stationnement utiliseront la signalisation habituelle de la ville de Montréal.

Au total, quelque 200 "pictogrammes" guideront athlètes et visiteurs lors de leur séjour à Montréal à l'occasion des Jeux olympiques.

During the 1976 Olympic Games, Montréal will play host to hundreds of thousands of people from all over the world. This multilingual influx raises a communications problem at the various competition sites.

To handle the situation and facilitate the flow of traffic, Games officials decided on the use of pictograms to help visitors find their way about with ease.

These pictograms — signs that can be universally understood because they convey meaning through known objects — proved highly successful in Munich in 1972 and will be used in Montréal, with minor modifications, in 1976.

A number of service signs, developed for international airports, will also be in evidence and scores of extra ones have been created to answer new needs and expectations as well as local requirements.

Others, such as VIP in block letters, are also self-evident. Metro signs and parking signs will be identical to those installed permanently throughout the city.

As it is almost as important to steer people away from irrelevant roads, paths, doors and corridors as it is to lead them unerringly to the right ones, a large number of pictograms have been developed to do just that.

In all, there will be some 200 signs to guide athletes and visitors during their stay in Montréal for the 1976 Olympic Games.





Le comité d'organisation doit, à l'occasion des Jeux olympiques, mettre sur pied un réseau de transport d'une efficacité quasi militaire. Il faut tracer des routes pour faciliter les déplacements des athlètes, des invités de marque et du personnel relié aux compétitions sportives tout en permettant au grand public d'avoir facilement accès aux lieux de compétition.

C'est une tâche complexe puisque 400 000 visiteurs sont attendus à l'occasion des Jeux olympiques sans compter les 30 000 personnes qui travailleront à la présentation de cet événement international.

Pour faire face à la situation, le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976 a réuni un noyau de coordonnateurs et de chauffeurs — leur nombre atteindra, à la fin, 1 600 — qui sont chargés de veiller aux déplacements des 11 000 athlètes et accompagnateurs, des milliers de journalistes, diffuseurs, photographes, cameramen, commentateurs et techniciens.

Des mesures similaires ont été prises pour l'accueil des centaines de dignitaires, attendus de partout dans le monde, des 1 200 jeunes gens et jeunes filles participant au Camp international de la jeunesse, des milliers d'artistes et d'artisans du programme des arts et de la culture et, enfin, des foules nombreuses attendues sur les différents lieux de compétition.

Tous les modes de transport seront utilisés pour relier Montréal et les autres villes présentant des compétitions olympiques : Kingston, Bromont, Joliette, L'Acadie, Québec, Ottawa, Toronto et Sherbrooke. Avions à réaction, avions biplaces, hélicoptères pour les urgences médicales, flottes d'autobus, de camions et de voitures de tourisme seront mobilisés à l'occasion des Jeux. Et il ne faudrait pas oublier le confortable métro de Montréal que le public sera invité à utiliser pour dégager les artères de la ville.



One of the major multifaceted services essential to the successful staging of Olympic Games is transportation.

The transportation service's task is to set up routes to facilitate the movement of athletes, special guests and technical and sports personnel as well as arrange for easy public access to all competition sites.

With 400,000 visitors expected during the two-week period of the Games and more than 30,000 directly involved in their staging, the logistics of transportation are complex.

To cope, the Organizing Committee for the 1976 Olympic Games has collected a nucleus of co-ordinators and drivers, who will ultimately number 1,600 to take care of the 11,000 athletes, trainers, and support personnel and thousands of newsmen, broadcasters, photographers, cameramen, commentators and technicians.

Identical detailed plans and provisions have been made for the hundreds of VIPs from all over the world, the 1,200 attending the International Youth Camp, the thousands of artists and artisans participating in the arts and culture program, and finally the projected crowds expected at the different sites at different times for different events.

Every form of public and private transportation, on wings and on wheels, will be mustered to link Montréal and its competition sites with those of Kingston, Bromont, Joliette, L'Acadie, Québec, Ottawa, Toronto and Sherbrooke.

The long list of transportation modes includes jet aircraft, short-hop planes, helicopters for medical emergencies, and fleets of buses, trucks and private cars.

And, of course, Montréal's smooth-rolling métro that allows people to leave their cars behind.



Montréal, ville hôte



Montréal, ville hôte des Jeux olympiques de 1976: une riche histoire, une croissance ininterrompue, des réalisations spectaculaires...

Est-il vrai, comme certains le prétendent, que tout a commencé grâce à l'Exposition universelle de 1967? Cette année-là, le monde a découvert Montréal, lieu de rendez-vous des rois, reines, empereurs et princes du monde. Lieu de rendez-vous également de 50 millions de visiteurs qui envahissaient ses rues, occupaient ses hôtels et pensions, convergeaient vers ses espaces verts, faisaient la queue à la porte de ses restaurants réputés.

Montréal brûlait de mille feux! La flamme ne s'est jamais éteinte!

Aujourd'hui, à la veille des Jeux olympiques, une fièvre de tous les instants a conquis Montréal, ville cosmopolite qui, une fois encore, s'affirme comme l'une des grandes capitales du monde.

Montréal, cité chaleureuse et hospitalière... Les visiteurs n'y trouveront pas une réplique de leur propre ville. Ils y découvriront plutôt un heureux mélange de l'ancien et du nouveau, une ambiance originale combinant un indéfinissable charme latin avec les manifestations d'un modernisme sûr de lui-même.

Ville de deux cultures, la française et l'anglaise, Montréal fonde en un tout harmonieux la tradition européenne et "l'American way of life", tout en laissant droit de cité à une foule de groupes ethniques. Et ce cosmopolitisme se manifeste journellement dans la vie de la grande métropole.

Montréal est aussi le berceau d'hommes illustres, écrivains, peintres, sculpteurs, hommes politiques, etc.

Montréal ne s'est pas développée qu'en surface: elle est devenue, défiant ainsi son climat rigoureux, une ville souterraine. L'illustre urbaniste Vincent Ponte a dit de Montréal qu'elle était une ville "à l'avant-garde de notre temps".

The host city

The story of Montréal, host city for the 1976 Olympic Games, is a story rich in history, long on growth and spectacular in accomplishment.

Some say it all began when Expo 67 underscored the city's name on maps the world over. Montréal grew then with kings, queens, emperors and princes among the 50 million visitors that thronged its streets, filled its hotels and rooming houses, flocked to its green spaces and gourmet restaurants.

That glow has never faded.

With preliminary welcoming signs now going up for the Olympic Games, a continuing blush of excitement and vigor is sweeping this cosmopolitan city in further proclamation of Montréal's place and stature as one of the world's foremost international centres.

Montréal is warm and friendly and Games visitors will find not just another city, a carbon copy of their own, but a new and an ambience that comfortably combines Gallic charm with modern sophistication.

With its duality of cultures, French and English, it is a happy mixture of European traditionalism and the "American way of life." Ethnic groups are prominent, too, and the international flavor of its cosmopolitanism is reflected in every facet of its daily life.

All of this is not only above ground but below ground as well.

In terms of redevelopment of its core and its underground, weatherproof facilities, Montréal has been described by noted town planner Vincent Ponte as "the bell-weather city of our age."

The underground city covers some 200 acres connecting office skyscrapers, railroad stations, hotels, apartment blocks, cinemas and theatres, restaurants, hundreds of shops and boutiques, and the bright, quiet métro system.





La cité souterraine s'étend sur quelque 90 hectares, reliant gratte-ciel, gares, hôtels, maisons de rapport, cinémas, théâtres, magasins, boutiques, l'édifice de la Bourse et le métro.

Montréal a aussi acquis ses lettres de noblesse en tant que ville de la bonne chère. Plus de 300 de ses milliers de restaurants figurent dans divers guides gastronomiques canadiens et étrangers. Certains établissements se sont donné pour mission de conserver dans toute sa pureté la tradition de la haute cuisine. D'autres savent transformer les plats typiquement québécois en petits chefs-d'œuvre culinaires. Et on ne compte plus les grands maîtres de la cuisine qui sont venus s'établir en sol canadien et qui ont contribué à faire de Montréal l'une des grandes villes gastronomiques d'Amérique.

Une autre des grandes attractions de Montréal est le Mont-Royal, parc et terrain de jeux de plus de 200 hectares autour duquel la ville se déploie.

Jamais "colline" n'aura joué un rôle aussi important dans la vie d'une ville. De ses nombreux points de vue, à plus de 210 mètres au-dessus des rues, on peut admirer la ville elle-même, ses banlieues, le Saint-Laurent et sa Voie maritime ainsi que Terre des Hommes.

Tenue des Hommes, legs de l'Exposition universelle de 1967, cet inoubliable cadeau que s'est offert le Canada pour célébrer son centenaire, devient, chaque été, un haut lieu de la culture et du divertissement.

Tous les ans, des centaines de milliers de personnes visitent les pavillons nationaux ou thématiques de Terre des Hommes ou se prélassent dans ce vaste parc situé au milieu du Saint-Laurent, à un pied de pierre du centre-ville et de ses boutiques invitées.

Les attractions de Montréal sont nombreuses, et le visiteur pourra, après les compétitions olympiques, les découvrir un à un, jour après jour.

Un écrivain l'a dit: "Visiter Montréal est bien, y vivre est encore mieux!"

Montréal also has a right to its title as a gourmet metropolis. More than 300 of its thousands of restaurants have been listed in various national and international guides to good eating.

A great many of these are dedicated to keeping the tradition of French "haute cuisine" at its proudest heights, while others are transmitting native Québec dishes into gourmet staples.

There are, too, at least 30 international cuisines that have accepted the open invitation of a large and knowledgeable "dining out" population to help place the city at the top of the list of good places to eat in North America.

Another of the city's major attractions is Mount Royal, a 500-acre all-season park and playground around which Montréal's urban arteries radiate.

No "hill" anywhere plays a greater role in the life of a city. Its several lookouts, more than 700 feet above downtown streets, provide incomparable views of the city itself, the surrounding suburbs, the St. Lawrence River and Seaway and Man and His World, a legacy of the Expo 67 world's fair.

Canada's giant centennial gift, is an annual summertime cultural and entertainment exhibition operated by the City of Montréal.

Each year, hundreds of thousands of visitors come to view the national and theme pavilions and to stroll around the park-like setting in mid-river just a stone's throw from the city's downtown business and shopping section.

Montréal's list of attractions is long and appealing. After the Olympic Games events of each day, visitors will find much to do, much to see and much to enjoy.

As one writer once summed it up: "It's a good place to visit, a better place to live."





Conclusion

Les Jeux olympiques, ce sont les hommes qui les vivent.

Les Jeux olympiques d'aujourd'hui ne concernent pas seulement les athlètes et les officiels. Ils ont atteint une telle ampleur que des gens de partout, de tous les métiers et de toutes les professions y participent d'une façon ou d'une autre. Et cela est particulièrement vrai à Montréal et dans les autres villes canadiennes où se tiendront les compétitions olympiques.

Il faut tellement de personnes, tellement de municipalités, tellement de villes pour faire justice aux Jeux olympiques : d'abord des planificateurs, des organisateurs et des constructeurs ; ensuite des diffuseurs, des officiels internationaux et des spectateurs. Directement ou indirectement, des milliers de personnes s'engageront dans la belle aventure des Jeux olympiques.

Montréal a demandé et obtenu la collaboration de ses citoyens aussi bien que ceux de Bromont, Joliette, L'Acadie, Toronto, Sherbrooke, Québec, Ottawa et Kingston.

Les Jeux olympiques de 1976, ce sera quoi ? Un chauffeur de taxi de Toronto chantant les beautés de sa ville à un client en route vers le Stade Varsity pour y voir un match de football ; l'amitié d'un hôtelier de Sherbrooke, la pittoresque relève de la Garde de la Colline parlementaire d'Ottawa, une visite des Plaines d'Abraham à Québec, capitale provinciale et résidence des pouvoirs publics ; le sourire d'un Montréalais venant en aide à un touriste égaré.

Les Jeux olympiques, ce sera, tout simplement, un sourire qui dira "bienvenue" ou "welcome" bien mieux que toute parole.

Conclusion

The message, simply, is people.

The Olympic Games of today have transcended the domain of the amateur athlete and official. Their magnitude is such that they now involve people from all walks of life. This is true especially in Montréal and the other cities which will be the sites of the 1976 Games competitions.

It takes a great many people and a great many towns and cities to do justice to the Games. It starts with planners, organizers and builders and works down through broadcasters, international officials and spectators — literally thousands of people who become involved either directly or indirectly.

Montréal has asked for and received co-operation from its citizens as well as those in towns like Bromont, Joliette and L'Acadie and cities like Toronto, Sherbrooke, Québec, Ottawa and Kingston.

The 1976 Olympic Games will be a Toronto taxi driver cheerfully describing local points of interest to a visitor on his way to Varsity Stadium for a football preliminary. The Games will be a friendly innkeeper in Sherbrooke, the changing of the guard on Parliament Hill in Ottawa, a tour guide on the Plains of Abraham in Québec, the province's capital and a smiling Montréalais offering directions to a slightly-lost tourist.

It will be a smile which says "welcome" and "bienvenue" in a way the simple words never could.

The smile will become a welcome visiting teams and delegations, tourists and the billion pairs of eyes watching the 1976 Olympic Games on television will never forget.



Publié par le Comité organisateur
des Jeux de la XXII^e Olympiade, Montréal 1976.
Direction générale des Communications
Case postale 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6

Directeur général des Communications
Raymond Beauchemin

Directeur de la Publicité,
de la Promotion et des Publications
Roger Provost

Directeur artistique
Pierre-Yves Pelletier

Textes
Direction de l'information, Communications

Graphiste
Jean Morin

Photographes
Jean-Pierre Beaudin
Jean-Pierre Cyr
Bernard Nobert
CP Hotels
Canadian National
Office du Film du Québec
Services audio-visuels, COJO

Coordonnateur, Publications
Gérard Bochud

Directeur de la production
Michel Lamoureux

© Copyright COJO 72, Cojo 76
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Dépôt légal - 1^{er} trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

Published by the Organizing Committee
for the Games of the XXII Olympiad, Montréal 1976.
Communications division
P.O. Box 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6

Director-general, Communications
Raymond Beauchemin

Director
Advertising, Promotion and Publications
Roger Provost

Art director
Pierre-Yves Pelletier

Texts
Information service, Communications

Graphic designer
Jean Morin

Photographers
Jean-Pierre Beaudin
Jean-Pierre Cyr
Bernard Nobert
CP Hotels
Canadian National
Québec Film Bureau
Audio-visual services, COJO

Co-ordinator, Publications
Gérard Bochud

Production director
Michel Lamoureux

© Copyright COJO 72, COJO 76
All rights reserved
Printed in Canada



